

# Il-Ġurnal Uffiċjali

# C 193 E

## ta' l-Unjoni Ewropea

Volum 50

Edizzjoni bil-Malti

Informazzjoni u Avviżi

21 ta' Awissu 2007

Avviż Nru

Werrej

Pagna

III *Atti preparatorji***Kunsill**

2007/C 193 E/01

Pożizzjoni Komuni (KE) Nru 9/2007 tal-21 ta' Mejju 2007 adottata mill-Kunsill, filwaqt li jaġixxi skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, bil-ħsieb li jiġi adottat Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li jstabbilixxi qafas komuni għar-registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2186/93 .....

1

2007/C 193 E/02

Pożizzjoni Komuni (KE) Nru 10/2007 tat-28 ta' Ġunju 2007 adottata mill-Kunsill, filwaqt li jaġixxi skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, bil-ħsieb li jiġi adottat Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali ("Servizz ta' dokumenti") u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 .....

13



## III

(Atti preparatorji)

## KUNSILL

## POŻIZZJONI KOMUNI (KE) NRU 9/2007

adottata mill-Kunsill fil-21 ta' Mejju 2007

**bil-hsieb li jiġi adottat ir-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' ... li jistabbilixxi qafas komuni għar-registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2186/93**

(2007/C 193 E/01)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 285 (1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(1)</sup>,

Billi:

- (1) Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2186/93 tat-22 ta' Lulju 1993 <sup>(2)</sup> stabbilixxa qafas komuni sabiex jiġu stabbiliti registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika b'definizzjonijiet, karatteristiċi, kamp ta' applikazzjoni u proċeduri ta' aġġornament armonizzati. Sabiex l-iżvilupp tar-registri kummerċjali jinżamm fqafas armonizzati, għandu jiġi adottat Regolament ġdid.
- (2) Ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 696/93 tal-15 ta' Marzu 1993 dwar l-unitajiet ta' l-istatistika għall-osservazzjoni u l-analiżi tas-sistema ta' produzzjoni fil-Komunità <sup>(3)</sup> fih id-definizzjonijiet ta' l-unità statistika li

għandha tintuża. Is-suq intern jehtieġ titjib fil-komparabilità ta' l-istatistika sabiex ikunu sodisfatti r-reqwiziti Komunitarji. Sabiex jinkiseb dan it-titjib, għandhom jiġu adottati definizzjonijiet u deskrizzjonijiet komuni sabiex ikunu koperti l-intrapriżi u unitajiet ta' statistika rilevanti oħrajn.

- (3) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 58/97 ta' l-20 ta' Diċembru 1996 dwar statistiċi strutturali kummerċjali <sup>(4)</sup> u r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1165/98 tad-19 ta' Mejju 1998 li jikkonċerna l-istatistika għal żmien qasir <sup>(5)</sup> stabbilixxew qafas komuni għall-gbir, kumpilazzjoni, trażmissjoni u evalwazzjoni ta' l-istatistika Komunitarja dwar l-istruttura, l-attività, il-kompetittività u l-prestazzjoni tan-negozji fil-Komunità. Ir-registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika jirrapprezentaw element bażiku ta' tali qafas komuni, u jaġhmluha possibbli li jiġi organizzat u kkoordinat stharrig statistiku billi jipprovdu qafas armonizzati ta' tehid ta' kampjuni.
- (4) Ir-registri kummerċjali huma metodu wiehed li permezz tiegħu jkunu rikonciljati, minn naha waħda, ir-reqwiziti konfliġġenti għall-gabra ta' informazzjoni miżjuda dwar l-intrapriżi u, min-naha l-oħra, it-thaffif tal-piż amministrattiv tagħhom, partikolarment billi jużaw informazzjoni eżistenti f'registri amministrattivi u legali, b'mod speċjali fil-każ ta' l-intrapriżi mikro, żgħar u ta' daqs medju, kif definiti fir-Rakkomandazzjoni tal-Kummissjoni 2003/361/KE tas-6 ta' Mejju 2003 <sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-1 ta' Gunju 2006 (għadha mhijiex pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali), Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill tal-21 ta' Mejju 2007 u Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew ta' ... (għadha mhijiex pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali); Deċiżjoni tal-Kunsill ta' ... (għadha mhijiex pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(2)</sup> ĠU L 196, 5.8.1993, p. 1. Regolament kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1).

<sup>(3)</sup> ĠU L 76, 30.3.1993, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003.

<sup>(4)</sup> ĠU L 14, 17.1.1997, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament (KE) Nru 1893/2006 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 393, 30.12.2006, p. 1).

<sup>(5)</sup> ĠU L 162, 5.6.1998, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħħar bir-Regolament (KE) Nru 1893/2006.

<sup>(6)</sup> ĠU L 124, 20.5.2003, p. 36.

- (5) Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 322/97 tas-17 ta' Frar 1997 dwar Statistiċi Komunitarji <sup>(1)</sup> hejja l-qafas għall-istabbiliment ta' programm ta' statistika Komunitarja u stabbilixxa qafas komuni għall-kunfidenzjalità statistika.
- (6) Ir-regoli speċifiċi għall-ipproċessar ta' *data* fi hdan il-qafas tal-Programm Komunitarju għall-istatistika ma jaffettwawx id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' *data* personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-*data* <sup>(2)</sup>.
- (7) Ir-registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika huma s-sors ewlieni għad-demografija kummerċjali, billi jzommu rekord tal-ftuħ u l-egħluq ta' negozji kif ukoll tal-bidliet strutturali fl-ekonomija b'konċentrazzjoni jew b'dekonċentrazzjoni li jseħhu permezz ta' operazzjonijiet bħal għaqda bejn kumpanniji, *takeovers*, qsim, *split offs* u ristrutturazzjoni.
- (8) Ir-registri kummerċjali jipprovdu l-informazzjoni bażika li tkun meħtieġa sabiex jiġi sodisfatt interess qawwi ta' politika fl-iżvilupp rurali, mhux biss fir-rigward ta' l-agrikoltura iżda wkoll fir-rigward tal-kombinazzjoni dejjem tiżdied tagħha ma' attivitajiet oħra li mhumiex koperti minn statistiċi agrikoli bbażati fuq prodotti.
- (9) L-intrapriżi pubbliċi għandhom rwol importanti fl-ekonomiji nazzjonali ta' l-Istati Membri. Id-Direttiva tal-Kummissjoni 80/723/KEE tal-25 ta' Ġunju 1980 dwar it-trasparenza tar-relazzjonijiet finanzjarji bejn l-Istati Membri u l-impriżi pubbliċi <sup>(3)</sup> tkopri ċerti tipi ta' impriżi pubbliċi. L-intrapriżi pubbliċi u l-korporazzjonijiet pubbliċi għandhom għalhekk ikunu identifikati fir-registri kummerċjali u dan jista' jsir mill-klassifikazzjoni tas-settur istituzzjonali.
- (10) Jeħtieġ li jkun hemm informazzjoni dwar ir-rabtiet ta' kontroll bejn l-unitajiet legali sabiex ikunu definiti l-gruppi ta' intrapriżi, ikunu delineati korrettament l-intrapriżi, ikunu profilati l-unitajiet kbar u kumplessi u jiġi studjat il-livell ta' konċentrazzjoni fuq swieq partikolari. L-informazzjoni dwar gruppi ta' intrapriżi ttejjeb il-kwalità tar-registri kummerċjali u tista' tintuża sabiex tnaqqas ir-riskju ta' l-iżvelar ta' *data* kunfidenzjali. Ċerta *data* finanzjarja spiss tagħmel iżjed sens flivell ta' gruppi jew subgruppi milli flivell ta' l-intrapriża individwali; fil-fatt din tista' tkun disponibbli biss flivell ta' grupp jew subgrupp. Ir-registrazzjoni ta' *data* tal-gruppi ta' intrapriżi tagħmilha possibbli, meta meħtieġ, li jsir stharrig tal-grupp, minflok ta' l-intrapriżi tal-grupp, u dan jista' jnaq-
- qas b'mod sinifikattiv l-oneru tar-risposta. Sabiex jiġu rreġistrati l-gruppi ta' intrapriżi, huwa meħtieġ li r-registri kummerċjali jsiru aktar armonizzati.
- (11) Il-globalizzazzjoni dejjem tiżdied ta' l-ekonomija tohloq sfida lill-produzzjoni preżenti ta' hafna mill-istatistika. Permezz tar-registrazzjoni ta' *data* minn gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi, ir-registri kummerċjali jiffurmaw għodda bażika għat-titjib ta' hafna mill-istatistika relatata mal-globalizzazzjoni: il-kummerċ internazzjonali fl-oġġetti u s-servizzi, il-bilanċ tal-pagamenti, l-investment barrani dirett, l-affiljati barranin, ir-riċerka, l-iżvilupp u l-innovazzjoni, u s-suq internazzjonali tax-xogħol. Il-maġġoranza ta' din l-istatistika tkopri l-ekonomija kollha u b'hekk teħtieġ li r-registri kummerċjali jkopru s-setturi kollha ta' l-ekonomija.
- (12) Skond l-Artikolu 3(2) tar-Regolament tal-Kunsill (Euratom, KEE) Nru 1588/90 tal-11 ta' Ġunju 1990 dwar it-trażmissjoni ta' *data* sugġetta għal kunfidenzjalità statistika lill-Uffiċċju ta' l-Istatistika tal-Komunitajiet Ewropej <sup>(4)</sup>, ma jistgħux jiġu invokati r-regoli nazzjonali dwar il-kunfidenzjalità ta' l-istatistika sabiex tiġi impedita t-trażmissjoni ta' *data* kunfidenzjali ta' l-istatistika lill-awtorità tal-Komunità (Eurostat) fejn att ta' liġi Komunitarja jipprovdi għat-trażmissjoni ta' tali *data*.
- (13) Sabiex ikun garantit it-tweġġit ta' l-obbligi stipulati f'dan ir-Regolament, l-istituzzjonijiet fl-Istati Membri responsabbli għall-gbir tad-*data* jistgħu jeħtieġu aċċess għal sorsi ta' *data* amministrattiva bħal registri miżmuma mill-awtoritajiet tat-taxxa u tas-sigurtà soċjali, minn banek ċentrali, minn istituzzjonijiet pubbliċi oħrajn, u għal *databases* oħrajn li jkollhom informazzjoni dwar transazzjonijiet u pożizzjonijiet trans-konfinali, kull fejn tali *data* tkun meħtieġa għall-produzzjoni ta' l-istatistika Komunitarja.
- (14) Ir-Regolament (KE) Nru 184/2005 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Jannar 2005 dwar l-istatistika tal-Komunità fuq il-bilanċ ta' pagamenti, kummerċ internazzjonali f'servizzi u investment dirett barrani <sup>(5)</sup> stabbilixxa qafas komuni għall-kumpilazzjoni, għat-trażmissjoni u għall-evalwazzjoni ta' statistika Komunitarja rilevanti.
- (15) Il-miżuri meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu adottati skond id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tipprovdi l-proċeduri għall-eżerċizzju tas-setgħat ta' implimentazzjoni konferiti fuq il-Kummissjoni <sup>(6)</sup>.

<sup>(1)</sup> ĠU L 52, 22.2.1997, p. 1. Ir-Regolament kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003.

<sup>(2)</sup> ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31. Id-Direttiva kif emendata bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003.

<sup>(3)</sup> ĠU L 195, 29.7.1980, p. 35. Id-Direttiva kif emendata l-ahhar bid-Direttiva 2005/81/KE (ĠU L 312, 29.11.2005, p. 47).

<sup>(4)</sup> ĠU L 151, 15.6.1990, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-ahhar bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003.

<sup>(5)</sup> ĠU L 35, 8.2.2005, p. 23. Ir-Regolament kif emendat bir-Regolament tal-Kummissjoni (KE) Nru. 602/2006 (ĠU L 106, 19.4.2006, p. 10) (ĠU L 330 M, 28.11.2006, p. 347).

<sup>(6)</sup> ĠU L 184, 17.7.1999, p. 23. Id-Deciżjoni kif emendata bid-Deciżjoni 2006/512/KE (ĠU L 200, 22.7.2006, p. 11) (ĠU L 76 M, 16.3.2007, p. 100).

- (16) B'mod partikolari, huwa mehtieg li l-Kummissjoni tinghata s-setgħa sabiex taġġorna l-lista tal-karatteristiċi tar-registri fl-Anness, id-definizzjonijiet tagħhom u r-regoli ta' kontinwità tagħhom, sabiex tiddeċiedi dwar il-kopertura ta' l-iżgħar intraprizi u tal-gruppi ta' intraprizi li jkunu totalment residenti, sabiex tadotta r-regoli għall-aġġornament tar-registri, kif ukoll sabiex tistabbilixxi *standards* komuni ta' kwalità u l-kontenut u l-perjodiċità ta' rapporti ta' kwalità. Billi dawn il-miżuri jkopru l-kamp generali u huma mfassla sabiex jemendaw elementi mhux essenzjali jew sabiex jissupplimentaw dan ir-Regolament biż-żieda ta' elementi mhux essenzjali ġodda, huwa mehtieg li jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju prevista fl-Artikolu 5a tad-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE.
- (17) Ir-Regolament (KEE) Nru 2186/93 għandu għalhekk jiġi mhassar.
- (18) Il-Kumitat għall-Programmi Statistiċi stabbilit mid-Deċiżjoni tal-Kunsill 89/382/KEE, Euratom <sup>(1)</sup> ġie kkonsultat,

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

#### Artikolu 1

##### Skop

Dan ir-Regolament jistabbilixxi qafas komuni għar-registri kummerċjali għall-finijiet ta' l-istatistika fil-Komunità.

L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu registru armonizzat wiehed jew iżjed għall-finijiet ta' l-istatistika, bhala għodda għat-tnejn u l-koordinazzjoni ta' l-istharrig, bhala sors ta' informazzjoni għall-analiżi ta' l-istatistika tal-popolazzjoni kummerċjali u d-demografija tagħha, għall-użu tad-*data* amministrattiva u għall-identifikazzjoni u kostruzzjoni ta' unitajiet ta' l-istatistika.

#### Artikolu 2

##### Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, għandhom japplikaw dawn id-definizzjonijiet:

- (a) "unità legali", "intrapriża", "unità lokali" u "grupp ta' intraprizi" ifissru kif definiti fl-Anness mar-Regolament (KEE) Nru 696/93;
- (b) "awtoritajiet nazzjonali" tfisser kif definita fl-Artikolu 2 tar-Regolament (KE) Nru 322/97;
- (ċ) "finijiet ta' statistika" tfisser kif deskritta fl-Artikolu 2(4) tar-Regolament (KEE) Nru 1588/90;
- (d) "grupp multinazzjonali ta' intraprizi" tfisser grupp ta' intraprizi li jkollu mill-inqas żewġ intraprizi jew unitajiet legali li jinsabu f'żewġ pajjiżi differenti;

<sup>(1)</sup> ĠUL 181, 28.6.1989, p. 47.

- (e) "grupp ta' intraprizi maqtuġh" tfisser l-intraprizi u l-unitajiet legali ta' grupp multinazzjonali ta' intraprizi, li jkunu residenti fl-istess pajjiż. Dan jista' jikkonsisti f'unità wahda biss, jekk l-unitajiet l-oħrajn ma jkunux residenti. Intrapriża tista' tkun il-grupp ta' intraprizi maqtuġh jew parti minnu.

#### Artikolu 3

##### Kamp ta' applikazzjoni

1. Skond id-definizzjonijiet mogħtija fl-Artikolu 2 u suġġetti għal-limitazzjonijiet speċifikati f'dan l-Artikolu, għandhom jiffasslu registri ta':

- (a) l-intraprizi kollha li jwettqu attivitajiet ekonomiċi li jikkontribwixxu għall-prodott gross domestiku (GDP), u l-unitajiet lokali tagħhom;
- (b) l-unitajiet legali li minnhom jikkonsistu dawk l-intraprizi;
- (ċ) gruppi ta' intraprizi maqtuġhin u gruppi multinazzjonali ta' intraprizi; u
- (d) il-gruppi ta' intraprizi li jkunu totalment residenti.

2. Ir-rekwiżit stabbilit fil-paragrafu 1 m'għandux, madankollu, japplika għad-djar sa fejn il-prodotti u s-servizzi li jipproduċu jkunu għall-konsum tagħhom stess, jew jinvolvu l-kiri tal-proprjetà tagħhom.

3. L-unitajiet lokali li ma jikkonsistux f'entitajiet legali separati (fergħat), li jiddipendu minn intraprizi barranin, u li jkunu klassifikati bhala kwazi-korporazzjonijiet skond is-Sistema Ewropea ta' Kontijiet ta' l-1995 li ġiet stabbilita bir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru. 2223/96 tal-25 ta' Ġunju 1996 dwar is-sistema Ewropea tal-kontijiet nazzjonali u reġjonali fil-Komunità <sup>(2)</sup> u s-Sistema ta' Kontijiet Nazzjonali tan-Nazzjonijiet Uniti ta' l-1993, għandhom jitqiesu bhala intraprizi għall-finijiet tar-registri kummerċjali.

4. Il-gruppi ta' intraprizi jistgħu jiġu identifikati permezz tar-rabtiet ta' kontroll bejn l-unitajiet legali tagħhom. Għad-delineazzjoni tal-gruppi ta' intraprizi, għandha tintuża d-definizzjoni ta' kontroll, kif stabbilita fil-punt 2.26 ta' l-Anness A mar-Regolament (KE) Nru 2223/96.

5. Dan ir-Regolament għandu japplika biss għall-unitajiet li, totalment jew parzjalment, jeżerċitaw xi attività ekonomika. Kwalunkwe attività li tikkonsisti f'offerta ta' prodotti u servizzi f'suq partikolari għandha titqies bhala attività ekonomika. Minbarra dan, is-servizzi mhux tas-suq li jikkontribwixxu għall-prodott gross domestiku, kif ukoll il-*holdings* diretti jew indiretti ta' unitajiet legali attivi, għandhom jiġu meqjusa bhala attivitajiet ekonomiċi għall-finijiet tar-registri kummerċjali. L-unitajiet legali li ma jkunux ekonomikament attivi għandhom ikunu meqjusa parti minn intrapriża biss f'kombinazzjoni ma' unitajiet legali li jkunu ekonomikament attivi.

<sup>(2)</sup> ĠU L 310, 30.11.1996, p. 1. Ir-Regolament kif emendat l-aħhar bir-Regolament (KE) Nru 1267/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 180, 18.7.2003, p. 1).

6. Il-miżuri mfassla sabiex jemendaw l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament dwar il-punt safejn l-intrapriżi b'inqas minn nofs persuna impjegata u l-gruppi ta' intrapriżi li jkunu totalment residenzjali minghajr ebda importanza statistika għall-Istati Membri ikollhom jiġu inklużi fir-reġistri, u d-definizzjoni ta' unitajiet konsistenti ma daww għall-istatistika ta' l-agrikoltura, għandhom jiġu deċiżi skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 16(3).

#### Artikolu 4

##### Sorsi ta' data

1. Filwaqt li jikkonformaw mal-kondizzjonijiet rigward il-kwalità msemmija fl-Artikolu 6, l-Istati Membri jistgħu jiġbru l-informazzjoni meħtieġa taħt dan ir-Regolament billi jużaw kwalunkwe sors li huma jikkonsidraw relevanti. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jiġu awtorizzati, fi hdan l-isfera tal-kompetenza tagħhom, sabiex jiġbru, għall-finijiet ta' l-istatistika, informazzjoni koperta minn dan ir-Regolament li tkun tinsab fil-fajls amministrattivi u legali.

2. Fejn id-*data* meħtieġa ma tistax tingabar bi spiża raġonevoli, l-awtoritajiet nazzjonali jistgħu jużaw proċeduri ta' stima statistika, filwaqt li tiġi rrispettata l-htieġa ta' eżattezza u kwalità.

#### Artikolu 5

##### Karatteristiċi tar-reġistru

1. L-unitajiet elenkati fir-reġistri għandhom ikunu kkaratterizzati permezz ta' numru ta' l-identità u d-dettalji deskrittivi speċifikati fl-Anness.

2. Il-miżuri mfassla sabiex jemendaw elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament billi jissupplimentawhom dwar l-aġġornament tal-lista ta' karatteristiċi u d-definizzjoni tal-karatteristiċi u r-regoli ta' kontinwità għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 16(3).

#### Artikolu 6

##### Standards ta' kwalità u rapporti

1. L-Istati Membri għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa sabiex jiżguraw il-kwalità tar-reġistri kummerċjali.

2. L-Istati Membri għandhom jipprovdu lill-Kummissjoni (Eurostat) fuq talba tagħha, b'rapport dwar il-kwalità tar-reġistri kummerċjali (minn hawn 'il quddiem imsejha "rapporti dwar il-kwalità").

3. Il-miżuri relatati ma' l-istandards komuni ta' kwalità, kif ukoll il-kontenut u l-perjodiċità tar-rapporti dwar il-kwalità, għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 16(3), u b'kont mehud ta' l-ispejjeż għall-ġbir tad-*data*.

4. L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lill-Kummissjoni (Eurostat) bil-bidliet prinċipali ta' metodoloġija jew bidliet oħrajn

li jkunu jistgħu jinfluwenzaw il-kwalità tar-reġistri kummerċjali hekk kif isiru magħrufa u mhux aktar tard minn sitt xhur wara li kwalunkwe bidla bħal dawn tidhol fis-sehh.

5. Il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill dwar l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament, li jkun jitratta b'mod partikolari l-ispiża għas-sistema statistika, il-piż fuq il-kummerċ u l-benefiċċji.

#### Artikolu 7

##### Manwal ta' Rakkomandazzjonijiet

Il-Kummissjoni għandha tippubblika manwal ta' rakkomandazzjonijiet tar-reġistri kummerċjali. Il-manwal għandu jiġi aġġornat b'koperazzjoni mill-qrib ma' l-Istati Membri.

#### Artikolu 8

##### Riferimenti ta' żmien u perjodiċità

1. L-entrati fir-reġistri u t-tneħħija minnhom għandhom ikunu aġġornati mill-inqas darba fis-sena.

2. Il-frekwenza ta' l-aġġornament għandha tiddependi mit-tip ta' unità, mill-fattur varjabbli ikkunsidrat, mid-daqs ta' l-unità u mis-sors ġeneralment użat għall-aġġornament.

3. Il-miżuri li jkunu relatati mar-regoli għall-aġġornament għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 16(3).

4. L-Istati Membri għandhom jagħmlu kopja annwali li tirrifletti l-istat tar-reġistri fl-aħhar tas-sena u jzommu dik il-kopja għall-anqas 30 sena għall-finijiet ta' analiżi.

#### Artikolu 9

##### Tražmissjoni ta' rapporti

1. L-Istati Membri għandhom iwettqu analiżi statistika tar-reġistri u jitrażmettu l-informazzjoni lill-Kummissjoni (Eurostat), billi jsegwu format u proċedura kif definiti mill-Kummissjoni skond il-proċedura regolatorja msemmija fl-Artikolu 16(2).

2. L-Istati Membri għandhom jitrażmettu lill-Kummissjoni (Eurostat), fuq talba tagħha, kwalunkwe informazzjoni relevanti fir-rigward ta' l-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament fl-Istati Membri.

#### Artikolu 10

##### Skambju ta' data kunfidenzjali bejn l-Istati Membri

L-iskambju ta' *data* kunfidenzjali jista' jsir, esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, bejn l-awtoritajiet nazzjonali kompetenti ta' l-Istati Membri differenti, skond il-legislazzjoni nazzjonali, fejn l-iskambju għandu jiżgura l-kwalità ta' l-informazzjoni dwar il-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi fl-Unjoni Ewropea. Il-banek ċentrali nazzjonali jistgħu jkunu parti fl-iskambju skond il-liġi nazzjonali.

## Artikolu 11

**Skambju ta' data kunfidenzjali bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-Istati Membri**

1. L-awtoritajiet nazzjonali għandhom jitrażmettu d-*data* dwar il-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi u l-unitajiet kostitwenti tagħhom, kif definit fl-Anness, lill-Kummissjoni (Eurostat), sabiex jipprovdu informazzjoni, esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, dwar gruppi multinazzjonali fl-Unjoni Ewropea.

2. Sabiex jiġi żgurat rekord konsistenti ta' *data*, esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, il-Kummissjoni (Eurostat) għandha tittrażmetti lill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti ta' kull Stat Membru, id-*data* dwar grupp multinazzjonali ta' intrapriżi, inklużi l-unitajiet kostitwenti tiegħu, fejn mill-inqas unità wahda legali tal-grupp tinsab fit-territorju ta' dak l-Istat Membru.

3. Sabiex jiġi żgurat li d-*data* trażmessa skond dan l-Artikolu tintuża esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, l-iskop, il-kamp ta' applikazzjoni, il-format, il-miżuri ta' sigurtà u ta' kunfidenzjalità u l-proċedura għat-trażmissjoni tad-*data* dwar unitajiet individwali lill-Kummissjoni (Eurostat) u għat-trażmissjoni ta' *data* dwar il-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi lill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja msemmija fl-Artikolu 16(2).

## Artikolu 12

**Skambju ta' data kunfidenzjali bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-banek ċentrali**

1. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, l-iskambju ta' *data* kunfidenzjali jista' jsir, esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-banek ċentrali nazzjonali, u bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-Bank Ċentrali Ewropew, fejn l-iskambju għandu jiżgura l-kwalità ta' l-informazzjoni dwar gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi fl-Unjoni Ewropea, u fejn l-iskambju huwa esplicitament awtorizzat mill-awtorità nazzjonali rilevanti.

2. Sabiex jiġi żgurat li d-*data* trażmessa skond dan l-Artikolu tintuża esklussivament għall-finijiet ta' l-istatistika, l-iskop, il-kamp ta' applikazzjoni, il-format, il-miżuri ta' sigurtà u ta' kunfidenzjalità u l-proċedura għat-trażmissjoni ta' *data* dwar il-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi lill-banek ċentrali nazzjonali u lill-Bank Ċentrali Ewropew għandha tkun adottata skond il-proċedura regolatorja msemmija fl-Artikolu 16(2).

## Artikolu 13

**Kunfidenzjalità u aċċess għal data identifikabbli**

1. Meta l-Kummissjoni (Eurostat), l-awtoritajiet nazzjonali, il-banek ċentrali nazzjonali u l-Bank Ċentrali Ewropew jirċievu

*data* kunfidenzjali skond l-Artikoli 10, 11 u 12, għandhom jitrattaw dik l-informazzjoni b'mod kunfidenzjali skond ir-Regolament (KE) Nru 322/97.

2. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament, u minkejja l-Artikolu 14 tar-Regolament (KE) Nru 322/97, kwalunkwe trażmissjoni ta' *data* kunfidenzjali bejn awtoritajiet nazzjonali u l-Kummissjoni (Eurostat) tista' ssir sal-punt fejn dik it-trażmissjoni tkun meħtieġa għall-produzzjoni ta' statistika Komunitarja speċifika. Kull trażmissjoni sussegwenti għandha tkun esplicitament awtorizzata mill-awtorità nazzjonali li gābret id-*data*.

## Artikolu 14

**Perjodu transizzjonali u derogi**

Meta reġistri tal-kummerċ ikunu jeħtieġu adattament maġġur, il-Kummissjoni tista' tagħti deroga fuq talba ta' Stat Membru għal perjodu transizzjonali li m'għandux ikun itwal minn ... (\*).

Għall-agrikoltura, forestrija u sajd, għall-amministrazzjoni pubblika u għad-difiża, u għas-sigurtà soċjali obligatorja, u għall-karatteristiċi addizzjonali relatati ma' gruppi ta' intrapriżi, il-Kummissjoni tista' tagħti deroga fuq talba ta' Stat Membru għal perjodu transizzjonali li m'għandux ikun itwal minn ... (\*\*).

## Artikolu 15

**Miżuri ta' implimentazzjoni**

1. Il-miżuri li ġejjin, imfassla sabiex jemendaw elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament, *inter alia* billi jissupplementawh, għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 16(3):

- (a) il-kopertura ta' l-iżgħar intrapriżi u l-gruppi ta' intrapriżi totalment residenti, kif previst fl-Artikolu 3(6);
- (b) l-aġġornament tal-lista ta' karatteristiċi tar-reġistri fl-Anness, id-definizzjonijiet u r-regoli ta' kontinwità tagħhom, kif previst fl-Artikolu 5, b'kont meħud tal-prinċipju li l-benefiċċji ta' l-aġġornament għandhom ikunu akbar mill-ispejjeż tiegħu, u l-prinċipju li r-riżorsi addizzjonali involuti għall-Istati Membri jew għall-intrapriżi jibqgħu raġonevoli;
- (ċ) l-istabbiliment ta' *standards* komuni ta' kwalità, kif ukoll tal-kontenut u tal-perjodicità tar-rapporti dwar il-kwalità kif previst fl-Artikolu 6(3); u
- (d) ir-regoli għall-aġġornament tar-reġistri, kif previst fl-Artikolu 8(3).

(\*) Sentejn mid-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament.

(\*\*) Hames snin mid-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament.

2. Il-miżuri relatati ma' dawn li ġejjin għandhom jiġu adottati skond il-proċedura regolatorja msemmija fl-Artikolu 16(2):

- (a) it-trażmissjoni ta' informazzjoni li tirriżulta mill-analiżi statistika ta' registri, kif previst fl-Artikolu 9;
- (b) it-trażmissjoni ta' *data* dwar unitajiet individwali għall-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-Istati Membri, kif previst fl-Artikolu 11; u
- (ċ) it-trażmissjoni ta' *data* dwar il-gruppi multinazzjonali ta' intrapriżi bejn il-Kummissjoni (Eurostat) u l-banek ċentrali, kif previst fl-Artikolu 12.

*Artikolu 16*

**Kumitat**

1. Il-Kummissjoni għandha tkun assistita mill-Kumitat għall-Programmi Statistiċi.

2. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 5 u 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE, b'kont meħud tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tagħha.

Il-perijodu stabbilit fl-Artikolu 5(6) tad-Deċiżjoni 1999/468/KE għandu jkun ta' tliet xhur.

3. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikolu 5a(1) sa (4) u l-Artikolu 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE, b'kont meħud tad-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tagħha.

*Artikolu 17*

**Thassir**

Ir-Regolament (KEE) Nru 2186/93 għandu jiġi mhassar.

Ir-referenzi magħmula għar-Regolament imhassar għandhom jitqiesu bhala magħmula għal dan ir-Regolament.

*Artikolu 18*

**Dhul fis-sehh**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-ghoxrin jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi,

*Għall-Parlament Ewropew*

*Il-President*

...

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

...

## ANNEX

Ir-registri kummerċjali għandu jkun fihom l-informazzjoni li ġejja għal kull unità. Mhuwiex mehtieg li l-informazzjoni tkun miżmuma separatament għal kull unità, jekk tista tinkiseb minn unità(jiet) oħra(jn).

Entrati mhux immarkati huma obbligatori, entrati mmarkati "Kundizzjonali" huma obbligatori fejn dawn ikunu disponibbli fl-Istat Membru u entrati mmarkati "Fakultattiv" huma rakkomandati.

## 1. Unità legali

Karatteristiċi ta' identifikazzjoni	1.1		Numru ta' l-identità
	1.2a		Isem
	1.2b		Indirizz (inkluż l-kodiċi postali) fl-izjed livell dettaljat
	1.2ċ	Fakultattiv	Numri tat-telefon u l-fax, indirizz elettroniku, u informazzjoni li tippermetti l-għbir elettroniku ta' data
	1.3		Numru tar-reġistrazzjoni tat-taxxa fuq il-valur miżjud (VAT) jew, fin-nuqqas ta' dan, numru ieħor ta' identità amministrattiva
Karatteristiċi demografiċi	1.4		Id-data ta' inkorporazzjoni għal persuni ġuridiċi jew id-data tar-rikonoxximent uffiċjali bħala operatur ekonomiku għal persuni fiżiċi
	1.5		Id-data li fiha l-unità legali ma baqgħetx tagħmel parti minn intrapriża (kif identifikat fi 3.3)
Karatteristiċi ekonomiċi/ta' stratifikazzjoni	1.6		Forma legali
Rabtiet ma' registri oħrajn			Referenza għar-registri assoċjati, li fihom hija rreġistrata l-unità legali u li jkun fihom informazzjoni li tista' tintuża għall-finijiet ta' l-istatistika;
	1.7a		Referenza għar-registru ta' operaturi gewwa l-Komunità imwaqqaf skond ir-Regolament (KE) Nru 638/2004 <sup>(1)</sup> , u Referenza għall-fajls tad-dwana jew għar-registru ta' l-operaturi barra l-Komunità
	1.7b	Fakultattiv	Referenza għad-data tal-karta tal-bilanċ (għall-unitajiet li huma mehtieġa li jippubblikaw il-kontijiet); u Referenza għar-registru tal-bilanċ tal-pagamenti jew registru ta' l-investment dirett barrani; u Referenza għar-registru ta' l-irziezet

(<sup>1</sup>) Ir-Regolament (KE) Nru 638/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tal-31 ta' Marzu 2004 dwar statistika Komunitarja rigward il-kummerċ ta' merkanzija bejn l-Istati Membri u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 3330/91 (ĠU L 102, 7.4.2004, p. 1).

Karatteristiċi addizzjonali għall-unitajiet legali li jiffurmaw parti minn intrapriži li jappartjenu lil grupp ta' intrapriži:

Rabta mal-grupp ta' intrapriži	1.8		Numru ta' l-identità tal-grupp ta' intrapriża residenti totalment/maqtuġh (4.1), li lilu tappartjeni l-unità
	1.9		Id-data ta' l-assoċjazzjoni mal-grupp residenti totalment/maqtuġh
	1.10		Id-data tas-separazzjoni mill-grupp residenti totalment/maqtuġh



Kontroll ta' l-unitajiet			Ir-rabtiet tal-kontroll tar-residenti jistgħu jiġu rreġistrati minn fuq għal isfel (1.11a) jew minn isfel għal fuq (1.11b). L-ewwel livell ta' kontroll biss, dirett jew indirett, huwa rreġistrat għal kull unità (il-katina sħiħa ta' kontroll tista' tinkiseb billi tghaqqad dawn l-entitajiet).
	1,11a		Numru/i ta' l-identità ta' l-unità(jiet) legali residenti, li huma kkontrollati mill-unità legali
	1.11b		Numru ta' l-identità ta' l-unità legali residenti, li tikkontrolla l-unità legali
	1.12a		Pajjiż(i) tar-reġistrazzjoni, u numru/i ta' l-identità jew, isem(ismijiet), u indirizz(i) ta' l-unità(jiet) legali mhux residenti, li huma kkontrollati mill-unità legali
	1.12b	Kundizzjonali	Numru/i tal-VAT, ta' l-unità(jiet) legali mhux residenti, li huma kkontrollati mill-unità legali
	1,13a		Pajjiż tar-reġistrazzjoni, u numru ta' l-identità jew, isem u indirizz ta' l-unità legali mhux residenti, li tikkontrolla l-unità legali
	1.13b	Kundizzjonali	Numru tal-VAT, ta' l-unità legali mhux residenti, li tikkontrolla l-unità legali
Id-dritt tal-proprjetà fuq l-unitàajiet		Kundizzjonali	Id-dritt tal-proprjetà tar-residenti jista' jiġi rreġistrat jew minn fuq għal isfel (1.14a) jew minn isfel għal fuq (1.14b). Ir-reġistrazzjoni ta' l-informazzjoni u l-limitu użat għall-partecipazzjoni azzjonarja huma suġġetti għad-disponibilità ta' din l-informazzjoni fis-sorsi amministrattivi. Il-limitu rakkomandat huwa ta 10 % jew iżjed tad-dritt dirett tal-proprjetà.
	1.14a	Kundizzjonali	(a) Numru/i ta' l-identità, u (b) ishma (%) ta' l-unità jew unitajiet legali residenti li jkunu l-proprjetà ta' l-unità legali
	1.14b	Kundizzjonali	(a) Numru/i ta' l-identità, u (b) ishma (%) ta' l-unità jew unitajiet legali residenti, li jkunu l-proprjetarji ta' l-unità legali
	1.15	Kundizzjonali	(a) Pajjiż(i) tar-reġistrazzjoni, u (b) numru/i ta' l-identità jew, isem(ismijiet), indirizz (i) u numru/i tal-VAT, u (c) ishma (%) ta' l-unità jew unitajiet legali mhux residenti li jkunu l-proprjetà ta' l-unità legali
	1.16	Kundizzjonali	(a) Pajjiż(i) tar-reġistrazzjoni, u (b) numru/i ta' l-identità jew, isem(ismijiet), indirizz (i) u numru/i tal-VAT, u (c) ishma (%) ta' l-unità jew unitajiet legali mhux residenti, li jkunu l-proprjetarji ta' l-unità legali

## 2. Unità lokali

Karatteristiċi ta' identifikazzjoni	2.1		Numru ta' l-identità
	2.2a		Isem
	2.2b		Indirizz (inkluż l-kodiċi postali) fl-izjed livell dettaljat
	2.2ċ	Fakultattiv	Numri tat-telefon u l-fax, indirizz elettroniku, u informazzjoni li tippermetti l-għbir elettroniku ta' data
	2.3		Numru ta' l-identità ta' l-intrapriża (3.1), li lilha tappartjeni l-unità lokali
Karatteristiċi demografiċi	2.4		Id-data tal-bidu ta' l-attivitajiet
	2.5		Id-data tat-tmiem finali ta' l-attivitajiet
Karatteristiċi ekonomiċi/ta' stratifikazzjoni	2.6		Kodiċi ta' l-attività ewlenija fil-livell tan-NACE b'4 numri
	2.7	Kundizzjonali	Attivitajiet sekondarji, jekk ikun hemm, fil-livell tan-NACE b'4 numri; dan il-punt jikkonċerna biss unitajiet lokali li huma suġġetti għall-istharrig
	2.8	Fakultattiv	Attività mwettqa fl-unità lokali li tikkostitwixxi attività ancillari ta' l-intrapriża li għaliha tappartjeni (Iva/Le)
	2.9		Numru tal-persuni impjegati
	2.10a		Fakultattiv
	2.10b	Fakultattiv	Numru ta' impjegati f'ekwivalenti ta' full time
	2.11		Kodiċi tal-lokazzjoni ġeografika
Rabtiet ma' registri oħrajn	2.12	Kundizzjonali	Referenza għar-registri assoċjati li fihom tidher l-unità lokali u li fihom informazzjoni li jista' jintuża għall-finijiet ta' l-istatistika (jekk tali registri assoċjati jeżistu)

## 3. Intrapriża

Karatteristiċi ta' identifikazzjoni	3.1		Numru ta' l-identità
	3.2a		Isem
	3.2b	Fakultattiv	Indirizzi postali, elettronici u ta' websites
	3.3		Numru(i) ta' l-identità ta' l-unita(jiet) legali li minnha/hom hija magħmula l-intrapriża;

Karatteristiċi demografiċi	3.4		Id-data tal-bidu ta' l-attivitajiet
	3.5		Id-data tat-tmiem finali ta' l-attivitajiet
Karatteristiċi ekonomiċi/ta' stratifikazzjoni	3.6		Kodiċi ta' l-attività ewlenija fil-livell tan-NACE b'4 numri
	3.7	Kundizzjonali	Attivitajiet sekondarji, jekk ikun hemm, fil-livell tan-NACE b'4 numri; dan il-punt jikkonċerna biss intraprizi li huma suġġetti għall-istharrig
	3.8		Numru tal-persuni impjegati
	3.9a		Fakultattiv
	3.9b	Fakultattiv	Numru ta' impjegati f'ekwivalenti ta' full time
	3.10a		Fatturat barra dak previst fi 3.10b
	3.10b	Fakultattiv	Fatturat għall-agrikoltura, l-kaċċa u l-forestrija, is-sajd u l-amministrazzjoni u d-difiża pubbliċi, s-sigurtà soċjali obbligatorja, djar privati b'persuni impjegati u organizzazzjonijiet extraterritorjali.
	3.11		Settur u subsettur istituzzjonali skond is-Sistema Ewropea tal-Kontabilità

Karatteristiċi addizzjonali għall-intraprizi li jaġġmlu parti minn grupp ta' intraprizi:

Rabta mal-grupp ta' intraprizi	3.12	Numru ta' l-identità tal-grupp ta' intraprizi residenti/maqtugh (4.1), li lilu tappartjeni l-intrapriża
--------------------------------	------	---

#### 4. Grupp ta' intraprizi

Karatteristiċi ta' identifikazzjoni	4.1		Numru ta' l-identità tal-grupp residenti totalment/maqtugh
	4.2a		Isem il-grupp residenti totalment/maqtugh
	4.2b	Fakultattiv	Indirizzi postali, elettronici u tal-websites ta' l-uffiċju ewlieni residenti totalment/maqtugh
	4.3	Parzjalment Kundizzjonali	Numru ta' l-identità tal-grupp ewlieni tal-gruppi residenti totalment/maqtugh (huwa ugwali għan-numru ta' l-identità ta' l-unità legali, li hija l-kap tal-grupp residenti). Kundizzjonali Jekk l-unità li tikkontrolla hija persuna fiżika, li mhijiex operatur ekonomiku, ir-reġistrazzjoni hija suġġetta għad-disponibilità ta' dan it-tagħrif fl-ghejun amministrattivi
	4.4		Tip ta' grupp ta' intraprizi: 1. grupp residenti kollha; 2. grupp maqtugh ikkontrollat domestikament; 3. grupp maqtugh ikkontrollat minn barra;

Karatteristiċi demografiċi	4.5		Id-data tal-bidu tal-grupp ta' intraprizi residenti totalment/maqtugħ
	4.6		Id-data tat-tmiem tal-grupp ta' intraprizi residenti totalment/maqtugħ
Karatteristiċi ekonomiċi/ta' stratifikazzjoni	4.7		Kodiċi ta' l-attività ewlenija tal-grupp residenti/maqtugħ fil-livell tan-NACE b'żewġ numri
	4.8	Fakultattiv	Kodiċi ta' l-attività ewlenija tal-grupp residenti totalment/maqtugħ fil-livell tan-NACE b'żewġ numri
	4.9		Numru ta' persuni impjegati fil-grupp residenti totalment/maqtugħ
	4.10	Fakultattiv	Il-fatturat konsolidat

Karatteristiċi addizzjonali għall-gruppi multinazzjonali ta' intraprizi (tipi 2 u 3 f'4.4):

Ir-registrazzjoni ta' dawn il-varjabbli, hliet għal 4.11 u 4.12a, m'hijiex obligatorja sakemm tkun stabbilita t-trażmissjoni ta' l-informazzjoni dwar il-gruppi multinazzjonali kif previst fl-Artikolu 11.

Karatteristiċi ta' identifikazzjoni	4.11		Numru ta' l-identità tal-grupp globali
	4.12a		Isem il-grupp globali
	4.12b	Fakultattiv	Pajjiż tar-registrazzjoni, indirizzi postali, elettronici u tal-websites ta' l-uffiċċju ewlieni globali
	4.13a		Numru ta' l-identità tal-grupp ewlieni globali jekk il-grupp ewlieni huwa residenti (ugwali għan-numru ta' l-identità ta' l-unità legali, li hija l-grupp ewlieni). Jekk il-grupp ewlieni globali mhuwiex residenti, il-pajjiż tiegħu tar-registrazzjoni.
	4.13b	Fakultattiv	In-numru ta' l-identità tal-mexxej tal-grupp globali jew l-isem u l-indirizz, jekk mhux residenti
Karatteristiċi ekonomiċi/ta' stratifikazzjoni	4.14	Fakultattiv	In-numru ta' persuni impjegati globalment
	4.15	Fakultattiv	Il-bejgħ gross konsolidat
	4.16	Fakultattiv	Pajjiż taċ-ċentru għad-deċiżjonijiet globali
	4.17	Fakultattiv	Pajjiżi fejn huma allokat i l-intraprizi jew l-unitajiet lokali

## DIKJARAZZJONI TAR-RAĠUNIJET TAL-KUNSILL

### I. DAHLA

1. Il-Kummissjoni adottat il-proposta tagħha <sup>(1)</sup> fil-5 ta' April 2005 bil-għan li timmodernizza r-Regolament dwar ir-Reġistri tal-Kummerċ eżistenti (KEE) Nru 2186/93 u biex jittiehed kont ta' htigiet statistiċi addizzjonali li nholqu progressivament. Il-proposta kienet eżaminata u diskussa fil-korpi preparatorji tal-Kunsill taht Presidenzi suċċessivi.
2. Il-Parlament Ewropew adotta l-Opinjoni tiegħu fl-ewwel qari fl-1 ta' Ġunju 2006.
3. Il-Kunsill adotta l-pożizzjoni komuni tiegħu skond l-Artikolu 251 tat-Trattat tal-KE fil-21 ta' Mejju 2007.

### II. OBJETTIVI

L-objettivi prinċipali ta' l-abbozz ta' Regolament huma:

- li jirreġistra fuq bażi mandatorja l-intraprizi kollha, l-unitajiet lokali tagħhom u l-unitajiet legali korrispondenti li jwettqu attivitajiet ekonomiċi li jikkontribwixxi għall-prodott gross domestiku;
- li jkopri r-rabtiet finanzjarji u l-gruppi ta' intraprizi kollha u li jiskambja data dwar gruppi multinazzjonali u l-unitajiet kostitwenti tagħhom bejn l-Istati membri u l-Kummissjoni (Eurostat).

Barra minn hekk, il-proposta timmira għal armonizzazzjoni bejn l-Istati Membri kollha billi tadotta metodologija komuni.

### III. ANALIŻI TAL-POŻIZZJONI KOMUNI

#### 1. Kuntest ġenerali

F'Ġunju 2006 intlaħaq ftehim fl-ewwel qari dwar dan id-dossier (PE-CONS 3624/06).

Fis-17 ta' Lulju 2006, il-Kunsill adotta d-Deċiżjoni 2006/512/KE li temenda d-Deċiżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li ttiprovdi l-proċeduri għall-eżerċizzju tas-setgħat ta' l-implimentazzjoni konferiti fuq il-Kummissjoni u li tintroduċi proċedura ġdida intitolata "proċedura regolatorja bi skrutinju" (Artikolu 5a).

Il-proċedura l-ġdida tal-Kumitat għandha tkun segwita biex tadotta miżuri ta' kamp ta' applikazzjoni ġenerali li jfittxu li jemendaw elementi mhux essenzjali ta' strument bażiku adottat skond il-proċedura msemmija fl-Artikolu 251 tat-Trattat, *inter alia* bit-thassir ta' xi whud minn dawk l-elementi jew billi jiġi ssupplimentat l-istrument biż-żieda ta' elementi mhux essenzjali godda.

#### 2. Adattamenti introdotti mill-Kunsill

L-abbozz ta' Regolament jirreferi għall-proċedura regolatorja tal-Kumitat meta jiġu implimentati s-setgħat konferiti fuq il-Kummissjoni u għalhekk għandu jkun adattat, fejn adegwat, għall-proċedura regolatorja l-ġdida tal-Kumitat bi skrutinju.

Il-Kummissjoni aċċettat il-pożizzjoni komuni maqbula mill-Kunsill.

---

(<sup>1</sup>) COM(2005) 0112.

**POŻIZZJONI KOMUNI (KE) NRU 10/2007****adottata mill-Kunsill fit-28 ta' Ġunju 2007**

**bil-hsieb li jiġi adottat ir-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' ... dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali ("Servizz ta' dokumenti") u li jhassar ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000**

(2007/C 193 E/02)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(ċ) u l-Artikolu 67 (5), it-tieni inciz tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Komitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Filwaqt li jaġixxu skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(2)</sup>,

Billi:

- (1) L-Unjoni Ewropea assumiet l-impenn biex iżżomm u tiżviluppa l-Unjoni bhala żona ta' libertà, sigurtà, u ġustizzja, li fiha l-moviment liberu tal-persuni huwa assigurat. Biex tistabilixxi żona bhal din, il-Komunità għandha tadotta, fost oħrajn, il-miżuri relatati mal-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet civili li huma mehtieġa għall-funzjonament tajjeb tas-suq intern.
- (2) Il-funzjonament xieraq tas-suq intern jimplika l-htieġa ta' titjib u thaffif fit-trasmissjoni tad-dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali għas-servizz bejn l-Istati Membri.
- (3) Il-Kunsill, permezz ta' Att datat is-26 ta' Mejju 1997 <sup>(3)</sup>, fassal Konvenzjoni dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali u rakkomanda lill-Istati Membri biex jadottawha skond ir-regoli kostituzzjonali rispettivi tagħhom. Din il-Konvenzjoni ma dahlitx fis-sehh. Il-kontinwità fir-riżultati tan-negozjati għall-konkluzjoni tal-Konvenzjoni għandha tkun żgurata.
- (4) Fid-29 ta' Mejju 2000 il-Kunsill adotta r-Regolament (KE) Nru 1348/2000 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali <sup>(4)</sup>. Il-kontenut prinċipali ta' dak ir-Regolament huwa bbażat fuq il-Konvenzjoni.

(5) Fl-1 ta' Ottubru 2004 il-Kummissjoni adottat rapport dwar l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000. Ir-rapport jikkonkludi li l-applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 tejbet u haffet b'mod ġenerali t-trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti bejn l-Istati Membri mid-dhul fis-sehh tiegħu fl-2001, iżda madankollu l-applikazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet mhix sodisfacenti għal kollox.

(6) L-effiċjenza u l-heffa fi proċeduri ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jehtieġu li d-dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji jiġu trasmessi b'mod dirett u mhaffef bejn il-korpi lokali mahtura mill-Istati Membri. L-Istati Membri jistgħu jindikaw l-intenzjoni tagħom biex jahtru biss aġenzija wahda li tittrasmetti jew tircievi jew aġenzija wahda li twettaq iż-żewġ funzjonijiet għal perijodu ta' hames snin. Madankollu din il-hatra tista' tiġġedded kull hames snin.

(7) Il-heffa fit-trasmissjoni tiġġustifika l-użu ta' kull mezz xieraq, sakemm jiġu osservati ċerti kondizzjonijiet dwar il-leġgibilità u l-affidabilità tad-dokumenti li jaslu. Is-sigurtà fit-trasmissjoni tehtieġ li d-dokument li jkun ser jiġi trasmess ikun akkumpanjat minn formola standard li trid timtela' bil-lingwa jew wahda mill-lingwi uffiċjali tad-destinazzjoni fejn is-servizz ikun ser jitwettaq, jew b'lingwa oħra aċċettata mill-Istat Membru konċernat.

(8) Dan ir-Regolament m'għandux japplika għal servizz ta' dokument lir-rappreżentant awtorizzat tal-parti fl-Istat Membru fejn qed jitwettqu l-proċedimenti, indipendentement mill-post ta' residenza ta' dik il-parti.

(9) Is-servizz ta' dokument għandu jitwettaq malajr kemm jista' jkun, u fi kwalunkwe każ fi żmien xahar minn meta jkun wasal id-dokument għand l-aġenzija li tircievi.

(10) Sabiex tkun żgurata l-effettività ta' dan ir-Regolament, il-possibbiltà tar-rifjut ta' servizz ta' dokumenti għandha tiġi limitata għal sitwazzjonijiet eċċezzjonali.

(11) Sabiex ikunu ffaċilitati t-trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti bejn l-Istati Membri, għandhom jintużaw il-formoli standard li jidhru fl-Annessi għal dan ir-Regolament.

<sup>(1)</sup> ĠU C 88, 11.4.2006, p. 7.

<sup>(2)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew ta' l-4 ta' Lulju 2006 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali), Pożizzjoni Komuni tal-Kunsill tat-28 ta' Ġunju 2007 u Pożizzjoni tal-Parlament Ewropew ta' ... (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(3)</sup> ĠU C 261, 27.8.1997, p. 1. Fl-istess jum meta tfasstet il-Konvenzjoni, il-Kunsill ha nota tar-rapport ta' spjegazzjoni dwar il-Konvenzjoni li jinsab fil-paġna 26 ta' l-imsemmi Ġurnal Uffiċjali.

<sup>(4)</sup> ĠU L 160, 30.6.2000, p. 37.

- (12) L-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lid-destinatarju bil-miktub permezz tal-formola standard li hu jew hi jistgħu jirrifjutaw li jaċċettaw id-dokument meta jkun innotifikat jew billi jirritornawh lill-aġenzija li tirċievi fi żmien ġimgħa jekk kemm-il darba d-dokument ma jkunx miktub b'lingwa li jifhem id-destinatarju jew inkella bil-lingwa jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post tas-servizz. Din ir-regola għandha tapplika wkoll għas-servizz sussegwenti ladarba d-destinatarju jkun eżercita d-dritt tiegħu li jirrifjuta. Dawn ir-regoli dwar ir-rifjut għandhom japplikaw ukoll għal servizz minn aġenti diplomatiċi jew konsulari, minn servizzi postali, u servizz dirett. Għandu jkun stabbilit li s-servizz tad-dokument irrifjutat jista' jkun rrimedjat permezz tas-servizz lid-destinatarju ta' traduzzjoni tad-dokument.
- (13) Il-heffa fit-trasmissjoni tiggarrantixxi li d-dokumenti jkunu nnotifikati wara ftit tal-jiem mill-wasla tagħhom. Madankollu, jekk is-servizz ma jkunx twettaq wara li jkun għadda xahar, l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tkun bagħtet id-dokumenti. L-iskadenza ta' dan il-perijodu m'għandux jimplika li t-talba tintbagħat lura lill-aġenzija li tibgħat meta jkun jidher ċar li s-servizz huwa fattibbli fi żmien raġonevoli.
- (14) L-aġenzija li tirċievi għandha tkompli tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex tinnotifika d-dokument anke f'każi fejn ma kienx possibbli li twettaq is-servizz fi żmien xahar, per eżempju, għaliex il-konvenut ikun bil-vaganzi u allura ma jkunx id-dar, jew ikun fuq xogħol barra mill-uffiċċju. Madankollu, sabiex tevita li l-aġenzija li tirċievi jkollha obbligu perpetwu li tiegħu passi biex tinnotifika d-dokument, l-aġenzija li tibgħat għandha tkun f'pożizzjoni li tispeċifika terminu ta' żmien fil-formola standard li jekk tinqabeż is-servizz ma jkunx aktar meħtieġ.
- (15) Minhabba d-differenzi bejn l-Istati Membri fejn jidhlu r-regoli ta' proċedura tagħhom, id-data ta' referenza għall-għanijiet tas-servizz tvarja minn Stat Membru għal ieħor. Filwaqt li jqis dawn is-sitwazzjonijiet u d-diffikultajiet li jistgħu jinqalgħu, dan ir-Regolament għandu jipprovdi għal sistema li fiha hija l-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat li tiddetermina d-data tas-servizz. Madankollu, fejn, skond il-liġi ta' Stat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data li trid titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun dik stabbilita mil-liġi ta' dak l-Istat Membru. Din is-sistema ta' data doppja teżisti biss f'għadd limitat ta' Stati Membri biss. Dawk l-Istati Membri li japplikaw din is-sistema għandhom jikkomunikaw dan lill-Kummissjoni li, min-naħa tagħha, għandha tipubblika din l-informazzjoni fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* u tagħmilha disponibbli permezz tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali stabbilit mid-Deciżjoni tal-Kunsill 2001/470/KE <sup>(1)</sup>.
- (16) Sabiex ikun iffacilitat l-aċċess għall-ġustizzja, l-ispejjeż meħtieġa għall-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat għandhom jikkorrispondu ma' hlas fiss uniku stabbilit minn dak l-Istat Membru bil-quddiem li jkun jirrispetta l-prinċipji tal-proporzjonalità u n-non-diskriminazzjoni. Il-ħtieġa ta' hlas fiss uniku m'għandhiex tipprekludi l-possibbiltà li Stati Membri jiffissaw hlasijiet differenti għal tipi differenti ta' servizz sakemm jibqgħu jirrispettaw dawn il-prinċipji.
- (17) Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq servizz tad-dokumenti direttament bis-servizzi postali lill-persuni li joqogħdu fi Stat Membru ieħor permezz ta' ittra rreġistrata bl-avviż tal-wasla ta' l-ittra għand id-destinatarju jew l-ekwivalenti.
- (18) Għandu jkun possibbli għal kwalunkwe persuna interessata fi proċediment ġudizzjarju biex twettaq servizz tad-dokumenti permezz ta' uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew persuni kompetenti ohra ta' l-Istat Membru indirizzat, fejn servizz dirett bħal dan huwa permess taht il-liġi ta' dak l-Istat Membru.
- (19) Il-Kummissjoni għandha tfassal manwal li jkun fih informazzjoni rilevanti għall-applikazzjoni adatta ta' dan ir-Regolament, li għandu jkun disponibbli permezz tan-Netwerk Ġudizzjarju Ewropew għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali. Il-Kummissjoni u l-Istati Membri għandhom jagħmlu hilitom kollha biex jiżguraw li din l-informazzjoni tkun aġġornata u kompluta speċjalment fejn jidhlu d-dettalji dwar il-kuntatti ma' l-aġenziji li jirċievu u li jibagħtu.
- (20) Għall-ikkalkular tal-perijodi u l-limiti ta' żmien previsti f'dan ir-Regolament, għandu japplika r-Regolament tal-Kunsill (KEE, Euratom) Nru 1182/71 tat-3 ta' Ġunju 1971 li jistipula r-regoli applikabbli għall-perijodi, id-dati u l-limiti taż-żmien <sup>(2)</sup>.
- (21) Il-miżuri necessarji għall-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament għandhom jiġu adottati skond id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tiprovdi l-proċeduri għall-eżercizzju tas-setgħat ta' implimentazzjoni konferiti fuq il-Kummissjoni <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> ĠUL 174, 27.6.2001, p. 25.

<sup>(2)</sup> ĠUL 124, 8.6.1971, p. 1.

<sup>(3)</sup> ĠUL 184, 17.7.1999, p. 23. Id-Deciżjoni kif emendata bid-Deciżjoni 2006/512/KE (ĠUL 76 M, 16.3.2007, p. 100).

- (22) B'mod partikolari, il-Kummissjoni għandha tingħata s-setgħa biex taġġorna jew tagħmel emendi tekniċi fil-formoli standard stabbiliti fl-Annessi. Billi daww il-miżuri huma ta' kamp ta' applikazzjoni ġenerali u huma mfassla biex jemendaw/iħassru l-elementi mhux essenzjali ta' dan ir-Regolament, għandhom ikunu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju prevista fl-Artikolu 5a tad-Deċiżjoni 1999/468/KE.
- (23) Dan ir-Regolament jipprevali fuq id-dispożizzjonijiet tal-ftehim jew l-arranġamenti bilaterali jew multilaterali li għandhom l-istess kamp ta' applikazzjoni, konklużi mill-Istati Membri, u b'mod partikolari l-Protokoll anness għall-Konvenzjoni ta' Brussel tas-27 ta' Settembru 1968 <sup>(1)</sup> u l-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 <sup>(2)</sup> fir-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri li huma parti għalihom. Dan ir-Regolament ma jipprekludix lill-Istati Membri milli jżommu jew jikkonkludu ftehim jew arranġamenti biex jgħaġġlu jew jissimplifikaw it-trasmissjoni tad-dokumenti, sakemm dawn ikunu kompatibbli ma' dan ir-Regolament.
- (24) L-informazzjoni trasmessa skond dan ir-Regolament għandha tgawdi minn protezzjoni xierqa. Din il-kwistjoni taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni tad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-harsien ta' l-individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-data personali u dwar il-moviment liberu ta' din id-data <sup>(3)</sup>, u tad-Direttiva 2002/58/KE tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill tat-12 ta' Lulju 2002 dwar l-ipproċessar tad-data personali u l-harsien tal-privatezza fis-settur tat-telekomunikazzjonijiet elettronici (Direttiva dwar il-privatezza u l-komunikazzjonijiet elettronici) <sup>(4)</sup>.
- (25) Il-Kummissjoni għandha teżamina l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament sa mhux aktar tard mill-1 ta' Gunju 2011 u mbagħad wara kull hames snin minn din id-data, u tipproponi emendi li jkunu jidhru meħtieġa.
- (26) Billi l-għanijiet ta' dan ir-Regolament ma jistgħux jinkisbu b'mod suffiċjenti mill-Istati Membri u jistgħu għalhekk, għal raġuni ta' skala jew effetti ta' l-azzjoni, jinkisbu aħjar fuq livell Komunitarju, il-Komunità tista' tadotta miżuri, skond il-prinċipju ta' sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat. Skond il-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li huwa meħtieġ sabiex jinkisbu daww l-oġġetti.
- (27) Sabiex id-dispożizzjonijiet isiru aktar aċċessibbli u jinqar aktar faċilment, ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għandu jithassar u jiġi sostitwit b'dan ir-Regolament.
- (28) Bi qbil ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda qed jiehdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (29) Bi qbil ma' l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhix qed tippartecipa fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għalhekk m'hijiex marbuta minnu jew soġġetta għall-applikazzjoni tiegħu.

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

## KAPITOLU I

### DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

#### Artikolu 1

#### Kamp ta' applikazzjoni

1. Dan ir-Regolament għandu japplika fi kwistjonijiet ċivili u kummerċjali fejn dokument għudizzjarju jew extra-għudizzjarju jrid ikun trasmess minn Stat Membru għal iehor għal servizz hemmhekk. Dan m'għandux jinkludi, b'mod partikolari, kwistjonijiet fiskali, doganali jew amministrattivi jew ir-responsabbiltà ta' l-Istat għal atti jew ommissjonijiet fl-eżerċizzju ta' l-awtorità ta' l-Istat ("acta iure imperii").
2. Dan ir-Regolament m'għandux japplika meta l-indirizz tal-persuna li lilha jrid ikun innotifikat jew ikkomunikat l-att ma jkunx magħruf.
3. F'dan ir-Regolament, il-kliem "Stat Membru" għandhom ifissru l-Istati Membri bl-eċċezzjoni tad-Danimarka.

#### Artikolu 2

### Aġenziji li jibagħtu u li jircievu

1. Kull Stat Membru għandu jahtar lill-uffiċjali pubbliċi, l-awtoritajiet jew lil persuni oħra, minn hawn 'il quddiem imsejha "aġenziji li jibagħtu", kompetenti biex jittrasmettu dokumenti għudizzjarji jew extra-għudizzjarji li jridu jkunu nnotifikati fi Stat Membru iehor.

<sup>(1)</sup> Il-Konvenzjoni ta' Brussel tas-27 ta' Settembru 1968 dwar il-ġurisdiżjoni u l-infurzar tas-sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali (ĠU L 299, 13.12.1972, p. 32; verżjoni konsolidata, ĠU C 27, 26.1.1998, p. 1).

<sup>(2)</sup> Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965 dwar is-Servizz barra l-pajjiż ta' dokumenti għudizzjarji u extra-għudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

<sup>(3)</sup> ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31. Id-Direttiva kif emendata bir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 (ĠU L 284, 31.10.2003, p. 1).

<sup>(4)</sup> ĠU L 201, 31.7.2008, p. 37. Id-Direttiva kif emendata bid-Direttiva 2006/24/KE (ĠU L 105, 13.4.2006, p. 54).



2. Kull Stat Membru għandu jahtar lill-uffiċjali pubbliċi, l-awtoritajiet jew lil persuni oħra, minn hawn 'il quddiem imsejha "aġenziji li jirċievu", kompetenti biex jirċievu dokumenti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji minn Stat Membru ieħor.

3. L-Istat Membru jista' jahtar aġenzija waħda li tibgħat u aġenzija waħda li tirċievi jew aġenzija waħda li twettaq iż-żewġ funzjonijiet. Stat federali, Stat li fih japplikaw diversi sistemi legali jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu hielsa li jahtru aktar minn aġenzija waħda ta' din ix-xorta. Il-hatra għandha tkun għal perijodu ta' hames snin u tista' tiġġedded f'intervalli ta' hames snin.

4. Kull Stat Membru għandu jipprovi lill-Kummissjoni bl-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-ismijiet u l-indirizzi ta' l-aġenziji li jirċievu msemmija fil-paragrafi 2 u 3;
- (b) iż-żoni ġeografici fejn għandhom ġurisdizzjoni;
- (ċ) il-mezzi disponibbli għalihom biex jirċievu d-dokumenti; u
- (d) il-lingwi li jistgħu jintużaw għall-mili tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

L-Istati Membri għandhom jinfurmu lill-Kummissjoni b'kull tibdil sussegwenti li jsir f'din l-informazzjoni.

### Artikolu 3

#### Korp ċentrali

Kull Stat Membru għandu jahtar korp ċentrali li jkun responsabli għal:

- (a) il-forniment ta' informazzjoni lill-aġenziji li jibagħtu;
- (b) it-tiftix ta' soluzzjonijiet għal kwalunkwe diffikultà li tista' tinqala' waqt it-trasmissjoni tad-dokumenti li jridu jkunu nnotifikati;
- (ċ) it-trasmissjoni, f'każijiet eċċezzjonali, fuq talba ta' l-aġenzija li tibgħat, ta' rikjesta għal servizz lill-aġenzija kompetenti li tirċievi.

Stat federali, Stat li fih japplikaw diversi sistemi legali jew Stat b'unitajiet territorjali awtonomi għandhom ikunu hielsa li jahtru aktar minn korp ċentrali wiehed.

## KAPITOLU II

### DOKUMENTI ĠUDIZZJARJI

#### TAQSIMA I

#### Trasmissjoni u servizz ta' dokumenti ġudizzjarji

##### Artikolu 4

#### Trasmissjoni tad-dokumenti

1. Dokumenti ġudizzjarji għandhom ikunu trasmessi direttament u kemm jista' jkun malajr bejn l-aġenziji mahtura skond l-Artikolu 2.

2. It-trasmissjoni ta' dokumenti, talbiet, konfermi, rċevuti, ċertifikati u kull dokument ieħor li jgħaddi bejn l-aġenziji li jibagħtu u l-aġenziji li jirċievu tista' ssir bi kwalunkwe mezz xieraq, sakemm il-kontenut tad-dokument rċevut ikun fidil u konformi ma' dak tad-dokument mibgħut u sakemm l-informazzjoni kollha ta' go fih tkun tista' tinqara faċilment.

3. Id-dokument li għandu jiġi trasmess għandu jkun akkumpanjat minn talba mfassla bl-użu ta' formola standard li tinsab fl-Anness I. Il-formola għandha timtela bil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk dak l-Istat Membru jkollu diversi lingwi uffiċjali, il-lingwa uffiċjali jew waħda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn ikun ser jitwettaq is-servizz, jew b'lingwa oħra li dak l-Istat Membru jkun indika b'hala aċċettabbli għalih. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea minbarra dik tiegħu li huwa jista' jaċċetta għall-ikkompletar tal-formola.

4. Id-dokumenti u l-karti kollha mibgħuta għandhom ikunu eżentati mil-leġislazzjoni jew kwalunkwe formalità ekwivalenti.

5. Meta l-aġenzija li tibgħat tkun tixtieq li tintbagħtilha lura kopja tad-dokument flimkien maċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 10, għandha tibgħat żewġ kopji tad-dokument.

### Artikolu 5

#### Traduzzjoni ta' dokumenti

1. L-aġenzija li tibgħat għandha tavza lill-applikant li jkun għaddielha d-dokument għat-trasmissjoni li d-destinatarju jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument jekk dan ma jkunx miktub b'waħda mil-lingwi previsti fl-Artikolu 8.

2. L-applikant għandu jhallas l-ispejjeż kollha tat-traduzzjoni qabel ma jintbagħat id-dokument, bla hsara għal kwalunkwe deċizzjoni sussegwenti possibbli mill-qorti jew minn awtorità kompetenti dwar ir-responsabbiltà għal dawn l-ispejjeż.

### Artikolu 6

#### Il-wasla tad-dokumenti għand l-aġenzija li tirċievi

1. Hekk kif tirċievi dokument, l-aġenzija li tirċievi għandha, mill-aktar fis possibbli, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien sebat ijiem minn meta jaslilha d-dokument, tibgħat irċevuta lill-aġenzija li tibgħat permezz tal-mezzi ta' trasmissjoni l-iżjed mgħaġġla u bl-użu tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

2. Meta t-talba għas-servizz ma tkunx tista' tiġi ssodisfata fuq il-bażi ta' l-informazzjoni jew id-dokumenti mibgħuta, l-aġenzija li tirċievi għandha tikkuntattja lill-aġenzija li tibgħat permezz tal-mezzi l-iżjed mgħaġġla sabiex tikseb l-informazzjoni jew id-dokumenti nieqsa.

#### Artikolu 8

#### Meta d-destinatarju jirrifjuta li jaċċetta dokument

3. Jekk it-talba għas-servizz tkun għal kollox 'il barra mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament jew jekk in-nuqqas ta' konformità mal-kondizzjonijiet formali mitluba jagħmel is-servizz impossibbli, it-talba u d-dokumenti mibgħuta għandhom jintbagħtu lura malli jkunu waslu lill-aġenzija li tibgħat, flimkien ma' avviz ta' restituzzjoni permezz tal-formola standard li tinsab fl-Anness I.

1. L-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lid-destinatarju, bl-użu tal-formola standard li tinsab fl-Anness II li jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument maħsub għan-notifika, jew fl-istess mument meta dan ikun innotifikat inkella billi jirritorna d-dokument lill-aġenzija li tirċievi fi żmien ġimgħa jekk id-dokument ma jkunx miktub b'wahda minn dawn il-lingwi li ġejjin, jew jekk ma jkollux miegħu traduzzjoni f'wahda minnhom:

4. Aġenzija li tirċievi li jaslilha dokument għal servizz iżda li ma jkollhiex ġurisdizzjoni territorjali biex tinnotifikah għandha tgħaddih flimkien mat-talba lill-aġenzija li tirċievi li jkollha ġurisdizzjoni territorjali fl-istess Stat Membru jekk it-talba tkun konformi mal-kondizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 4(3) u għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat dwar dan, billi tuża l-formola standard li tinsab fl-Anness I. Dik l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat meta tirċievi d-dokument, fil-mod previst fil-paragrafu 1.

(a) lingwa li jifhimha d-destinatarju;

jew

(b) il-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru indirizzat jew, jekk dak l-Istat Membru jkollu diversi lingwi uffiċjali, il-lingwa uffiċjali jew wahda mil-lingwi uffiċjali tal-post fejn ikun irid isir is-servizz.

#### Artikolu 7

#### Servizz ta' dokumenti

1. L-aġenzija li tirċievi għandha tinnotifika d-dokument hi stess jew tqabblad lil min jinnotifikah skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat jew permezz ta' metodu partikolari mitluba mill-aġenzija li tibgħat, hlief jekk dak il-metodu ma jkunx kompatibbli mal-liġi ta' dak l-Istat Membru.

2. Meta l-aġenzija li tirċievi tkun infurmata li d-destinatarju qed jirrifjuta li jaċċetta d-dokument skond il-paragrafu 1, għandha tavża immedjatament lill-aġenzija li tibgħat permezz taċ-ċertifikat previst fl-Artikolu 10 u tibgħat lura t-talba u d-dokumenti li tagħhom tintalab traduzzjoni.

2. L-aġenzija li tirċievi għandha tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex twettaq is-servizz tad-dokument malajr kemm jista' jkun, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien xahar minn mindu jkun wasal għandha. Jekk ma jkunx possibbli li s-servizz jitwettaq fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument, l-aġenzija li tirċievi għandha:

3. Jekk id-destinatarju jkun irrifjuta li jaċċetta d-dokument skond il-paragrafu 1, is-servizz tad-dokument jista' jkun irrimedjat permezz ta' servizz lid-destinatarju skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament tad-dokument li miegħu jkollu traduzzjoni f'lingwa prevista fil-paragrafu 1. F'dak il-każ, id-data tas-servizz tad-dokument għandha tkun id-data li fiha d-dokument flimkien mat-traduzzjoni jkunu notifikati skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat. Madankollu, fejn, skond il-liġi ta' Stat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data li trid titqies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun id-data tas-servizz tad-dokument originali f'fissata skond l-Artikolu 9(2).

(a) immedjatament tinforma lill-aġenzija li tibgħat permezz taċ-ċertifikat fil-formola standard li tinsab fl-Anness I, li għandha titfassal taht il-kondizzjonijiet imsemmija fl-Artikolu 10(2); u

4. Il-paragrafi 1, 2 u 3 għandhom japplikaw ukoll għall-mezzi ta' trasmissjoni u s-servizz tad-dokumenti ġudizzjarji kif imsemmi fis-Sezzjoni 2.

(b) tkompli tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex tinnotifika d-dokument, sakemm ma jkunx indikat mod iehor mill-aġenzija li tibgħat, meta jkun jidher li s-servizz mhux se jkun possibbli li jitwettaq f'perijodu ta' żmien raġonevoli.

5. Għall-għanijiet tal-paragrafu (1), l-aġenti diplomatiċi jew konsulari, meta s-servizz isir skond l-Artikolu 13, jew l-awtorità jew il-persuna, meta s-servizz isir skond l-Artikolu 14, għandhom jinfurmaw lid-destinatarju li jista' jirrifjuta li jaċċetta d-dokument u li kull dokument irrifjutat irid jintbagħat lura lil dawk l-aġenziji jew lil dik l-awtorità jew persuna rispettivament.

*Artikolu 9***Id-data tas-servizz**

1. Bla hsara għall-Artikolu 8, id-data tas-servizz ta' dokument skond l-Artikolu 7 għandha tkun id-data li fiha l-att jiġi nnotifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.
2. Madankollu, fejn, skond il-liġi ta' Stat Membru, dokument għandu jkun innotifikat f'perijodu partikolari, id-data li trid tit-qies fir-rigward ta' l-applikant għandha tkun dik iffissata mil-liġi ta' dak l-Istat Membru.
3. Il-paragrafi 1 u 2 għandhom japplikaw ukoll għall-mezzi ta' trasmissjoni u s-servizz ta' dokumenti ġudizzjarji kif imsemmi fis-Sezzjoni 2.

*Artikolu 10***Ċertifikat tas-servizz u kopja tad-dokument innotifikat**

1. Meta l-formalitajiet dwar is-servizz tad-dokument ikunu tlestew, għandu jinhareġ ċertifikat ta' tlestija ta' dawk il-formalitajiet fil-formola standard li tinsab fl-Anness I u jiġi indirizzat lill-aġenzija li tibgħat, flimkien ma', fejn japplika l-Artikolu 4(5), kopja tad-dokument innotifikat.
2. Iċ-ċertifikat għandu jsir bil-lingwa uffiċjali jew b'wahda mil-lingwi uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' l-orijini jew b'lingwa oħra li l-Istat Membru ta' l-orijini jkun indika bħala aċċettabbli għalih. Kull Stat Membru għandu jindika l-lingwa jew il-lingwi uffiċjali ta' l-Istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea minbarra dik tiegħu li huwa jista' jaċċetta għall-ikkompletar tal-formola.

*Artikolu 11***Spejjeż tas-servizz**

1. Is-servizz ta' dokumenti ġudizzjarji gejjin minn Stat Membru m'għandhom jagħtu lok għal ebda pagament jew rimborż ta' taxxi jew spejjeż għas-servizzi mogħtija mill-Istat Membru indirizzat.
2. Madankollu, l-applikant għandu jhallas jew irodd lura l-ispejjeż għal:
  - (a) l-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew ta' persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat;
  - (b) l-użu ta' metodu partikolari ta' servizz.

L-ispejjeż għall-użu ta' uffiċjal ġudizzjarju jew ta' persuna kompetenti skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat għandhom jikkor-

rispondu ma' hlas fiss uniku stabbilit minn dak l-Istat Membru bil-quddiem, li jkun jirrispetta l-prinċipji tal-proporzjonalità u n-non-diskriminazzjoni. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw dawn ir-rati fissi lill-Kummissjoni.

*TAQSIMA 2***Mezzi oħra ta' trasmissjoni u servizz ta' dokumenti ġudizzjarji***Artikolu 12***Trasmissjoni b'mezzi konsulari jew diplomatiċi**

Kull Stat Membru għandu jkun hieles, f'ċirkustanzi eċċezzjonali, li juża mezzi konsulari jew diplomatiċi biex jibgħat id-dokumenti ġudizzjarji, bil-ghan li jinnotifikahom, lil dawk l-aġenziji ta' Stat Membru iehor li jkunu mahtura skond l-Artikoli 2 jew 3.

*Artikolu 13***Servizz minn aġenti diplomatiċi jew konsulari**

1. Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq is-servizz tad-dokumenti ġudizzjarji lil persuni li joqogħdu fi Stat Membru iehor, mingħajr l-applikazzjoni ta' ebda forza, direttament permezz ta' l-aġenti diplomatiċi jew konsulari tiegħu.
2. Kull Stat Membru jista' jikkomunika, skond l-Artikolu 23 (1), li hu jopponi servizz bħal dan fit-territorju tiegħu, sakemm id-dokumenti ma jkunux innotifikati lil ċittadini ta' l-Istat Membru li fih ikunu originaw id-dokumenti.

*Artikolu 14***Servizz bis-servizzi postali**

Kull Stat Membru għandu jkun hieles li jwettaq is-servizz tad-dokumenti ġudizzjarji direttament bis-servizzi postali lill-persuni li joqogħdu fi Stat Membru iehor permezz ta' ittra rreġistrata bl-avviż tal-wasla ta' l-ittra għand id-destinatarju jew l-ekwivalenti.

*Artikolu 15***Servizz dirett**

Kwalunkwe persuna interessata fi proċediment ġudizzjarju tista' twettaq servizz ta' dokumenti ġudizzjarji direttament permezz ta' l-uffiċjali ġudizzjarji, uffiċjali jew persuni kompetenti oħra ta' l-Istat Membru indirizzat, fejn servizz dirett bħal dan huwa permess taħt il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

## KAPITOLU III

## DOKUMENTI EXTRA-ĠUDIZZJARJI

## Artikolu 16

## Trasmissjoni

Id-dokumenti extra-ġudizzjarji jistgħu jkunu mibghuta għal servizz fi Stat Membru ieħor skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament.

## KAPITOLU IV

## DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

## Artikolu 17

## Regoli ta' implimentazzjoni

Il-miżuri mfassla biex jemendaw elementi non-essenzjali ta' dan ir-Regolament dwar l-aġġornar jew it-tweġiq ta' emendi tekniċi tal-formoli standard, li jidhru fl-Annessi I u II, għandhom ikunu adottati skond il-proċedura regolatorja bi skrutinju msemmija fl-Artikolu 18(2).

## Artikolu 18

## Il-Kumitat

1. Il-Kummissjoni għandha tiġi assistita minn kumitat.
2. Fejn issir referenza għal dan il-paragrafu, l-Artikoli 5a (1) sa (4) u l-Artikolu 7 tad-Deċiżjoni 1999/468/KE għandhom japplikaw, filwaqt li jitqiesu d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 8 tagħha.

## Artikolu 19

## Meta l-konvenut ma jidherx għall-proċeduri

1. Meta ċitazzjoni jew dokument ekwivalenti kellhom ikunu trasmessi lil Stat Membru ieħor bil-ghan ta' servizz, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament u l-konvenut ma jkunx deher, is-sentenza ma tinqatax qabel ma jkun stabbilit li:
  - (a) id-dokument kien innotifikat permezz ta' metodu preskritt mil-liġi interna ta' l-Istat Membru indirizzat għan-notifika ta' dokumenti f'azzjonijiet domestiċi għal persuni li jinsabu fit-territorju tiegħu; jew
  - (b) id-dokument kien fil-fatt twassal lill-konvenut jew lir-residenza tiegħu b'mezz ieħor previst minn dan ir-Regolament;

u li, f'kull wieħed minn dawn iż-żewġ każi, in-notifika jew il-wasla kienet saret kmieni biżżejjed biex kien possibbli għall-konvenut jiddefendi ruhu.

2. Kull Stat Membru jista' jgħarraf, skond l-Artikolu 23(1), li l-imhalef, minkejja d-dispożizzjonijiet tal-paragrafu 1, jista' jaqta' s-sentenza anki jekk ma jkun wasal l-ebda ċertifikat ta' notifika jew wasla, jekk il-kondizzjonijiet kollha li ġejjin ikunu sodisfatti:

- (a) id-dokument ikun trasmess permezz ta' wieħed mill-metodi previsti f'dan ir-Regolament;
- (b) ikun għadda perijodu ta' żmien ta' mhux anqas minn sitt xhur, kif ikkunsidrat xieraq mill-imhalef fil-każ partikolari, mid-data tat-trasmissjoni tad-dokument;
- (ċ) ma jkun wasal l-ebda tip ta' ċertifikat, ghalkemm ikun sar kull sforz raġonevoli biex dan jinkiseb permezz ta' l-awtoritajiet kompetenti jew il-korpi ta' l-Istat Membru indirizzat.

3. Minkejja l-paragrafi 1 u 2, l-imhalef jista' jordna, f'każ ta' emerġenza, kwalunkwe miżura proviżorja jew protettiva.

4. Meta ċitazzjoni jew dokument ekwivalenti kellhom ikunu trasmessi lil Stat Membru ieħor bil-ghan ta' notifika skond id-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, u sentenza tkun inqat-ghet kontra konvenut li ma jkunx deher għall-proċedimenti, l-imhalef għandu jkollu s-setgħa li jehles lill-konvenut mill-effetti ta' l-gheluq taż-żmien għall-appell mis-sentenza jekk il-kondizzjonijiet li ġejjin ikunu sodisfatti:

- (a) il-konvenut, mingħajr ma jkollu htija, ma jkunx jaf bid-dokument fi żmien biżżejjed biex jiddefendi ruhu, jew ma jkunx jaf bis-sentenza fi żmien biżżejjed biex jappella; u
- (b) il-konvenut juri li għandu eċċezzjonijiet prima facie xi jressaq kontra l-meritu ta' l-azzjoni.

It-talba għall-helsien mill-effetti ta' l-gheluq taż-żmien għall-appell tista' titressaq fi żmien raġonevoli wara li l-konvenut ikun sar jaf bis-sentenza.

Kull Stat Membru jista' jikkomunika, skond l-Artikolu 23(1), li din it-talba ma tistax tkun ikkunsidrata jekk titressaq wara li jagħlaq żmien li għandu jiġi stipulat minnu f'dik il-komunikazzjoni, imma li fl-ebda każ m'għandu jkun anqas minn sena wara d-data tas-sentenza.

5. Il-paragrafu 4 m'għandux japplika għal sentenzi dwar l-istatus jew il-kapaċità ta' persuni.

## Artikolu 20

**Relazzjoni ma' ftehim jew arrangamenti li minnhom l-Istati Membri jagħmlu parti**

1. Dan ir-Regolament għandu, fir-rigward ta' materji li japplika għalihom, jipprevali fuq dispożizzjonijiet oħra misjuba fil-ftehim jew l-arrangamenti bilaterali jew multilaterali konkluzi mill-Istati Membri, u b'mod partikolari l-Artikolu IV tal-Protokoll tal-Konvenzjoni ta' Brussel ta' l-1968 u l-Konvenzjoni ta' l-Aja tal-15 ta' Novembru 1965.
2. Dan ir-Regolament ma jipprekludix lill-Istati Membri individwali milli jkollhom jew jikkonkludu ftehim jew arrangamenti biex jgħagħglu aktar jew jissimplifikaw it-trasmissjoni tad-dokumenti, sakemm dawn ikunu kompatibbli ma' dan ir-Regolament.
3. L-Istati Membri għandhom jibagħtu lill-Kummissjoni:
  - (a) kopja tal-ftehim jew l-arrangamenti msemija fil-paragrafu 2 konkluzi bejn l-Istati Membri kif ukoll abbozzi ta' dawk il-ftehim jew arrangamenti li bi hsiebhom jadottaw;

u

  - (b) kull denunzja ta', jew emendi għal, dawn il-ftehim jew arrangamenti.

## Artikolu 21

**Għajnunha legali**

Dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa l-applikazzjoni ta' l-Artikolu 23 tal-Konvenzjoni dwar il-proċedura ċivili tas-17 ta' Lulju 1905, l-Artikolu 24 tal-Konvenzjoni dwar il-proċedura ċivili ta' l-1 ta' Marzu 1954 jew l-Artikolu 13 tal-Konvenzjoni dwar l-aċċess internazzjonali għall-ġustizzja tal-25 ta' Ottubru 1980 bejn l-Istati Membri li huma parti għal dawk il-Konvenzjonijiet.

## Artikolu 22

**Protezzjoni ta' l-informazzjoni trasmessa**

1. L-informazzjoni, inkluża b'mod speċjali d-data personali, trasmessa taht dan ir-Regolament għandha tintuża mill-aġenzija li tircievi biss għall-ghan li għalih tkun intbagħtet.
2. L-aġenziji li jircievu għandhom jiżguraw il-kunfidenzjalità ta' din l-informazzjoni, skond il-liġi nazzjonali tagħhom.
3. Il-paragrafi 1 u 2 m'għandhomx jaffettwaw il-liġijiet nazzjonali li jippermettu li s-sugġetti tad-data jkunu mgħarrfa dwar l-użu li jkun sar mill-informazzjoni trasmessa taht dan ir-Regolament.
4. Dan ir-Regolament għandu jkun bla preġudizzju għad-Direttivi 95/46/KE u 2002/58/KE.

## Artikolu 23

**Komunikazzjoni u pubblikazzjoni**

1. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni l-informazzjoni msemija fl-Artikoli 2, 3, 4, 10, 11, 13, 15 u 19. L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni jekk, skond il-liġi tagħhom, dokument għandux ikun notifikat f'perijodu ta' żmien partikolari kif imsemmi fl-Artikoli 8(3) u (2).
2. Il-Kummissjoni għandha tippubblika l-informazzjoni kkomunikata skond il-paragrafu 1 tal-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* bl-eċċezzjoni ta' l-indirizzi u dettalji oħra ta' kuntatt ta' l-aġenziji u tal-korpi ċentrali u z-żoni ġeografici li fuqhom dawn għandhom ġurisdizzjoni.
3. Il-Kummissjoni għandha tfassal u taġġorna fuq bażi regolari manwal li jkun fih l-informazzjoni msemija fil-paragrafu 1, u li għandu jkun disponibbli elettronikament, b'mod partikolari permezz tan-*Network Ġudizzjarju Ewropew* għal Kwistjonijiet Ċivili u Kummerċjali.

## Artikolu 24

**Reviżjoni**

Mhux aktar tard mill-1 ta' Ġunju 2011, u kull hames snin minn hemm 'il quddiem, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, waqt li tinghata attenzjoni speċjali lill-effikaċja ta' l-aġenziji magħżulin skond l-Artikolu 2 u għall-applikazzjoni Prattika ta' l-Artikolu 3 (ċ) u l-Artikolu 9. Ir-rapport għandu jiġi akkompanjat, jekk hemm hteġa, bi proposti għal adattamenti ta' dan ir-Regolament skond l-evoluzzjoni tas-sistemi ta' notifika.

## Artikolu 25

**Thassir**

1. Ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għandu jithassar mid-data ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
2. Referenzi għar-Regolament imhassar għandhom jinftehm bħala referenzi għal dan ir-Regolament u għandhom jinqraw skond it-tabella ta' korrelazzjoni ta' l-Anness III.

## Artikolu 26

**Dhul fis-sehh**

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh fl-għoxrin jum wara l-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Huwa għandu japplika minn ... (\*) bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 23 li għandu japplika minn ... (\*\*).

(\*) Tnax-il xahar wara l-adozzjoni ta' dan ir-Regolament.

(\*\*) Disa' xhur wara l-adozzjoni ta' dan ir-Regolament.

Dan ir-Regolament jorbot fl-intier tiegħu u huwa direttament applikabbli fl-Istati Membri f'konformità mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi,

*Għall-Parlament Ewropew*

*Il-President*

...

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

...

—

## ANNEX 1

**TALBA GHAN-NOTIFIKA TA' DOKUMENTI**

(L-Artikolu 4(3) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali)

Nru ta' Referenza: ...

## 1. AĠENZIJA LI TIBGHAT

- 1.1. Identità: .....
- 1.2. Indirizz: .....
- 1.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 1.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 1.2.3. Pajjiż: .....
- 1.3. Tel: .....
- 1.4. Fax (\*): .....
- 1.5. Indirizz elettroniku (\*): .....

## 2. AĠENZIJA LI TIRĊIEVI

- 2.1. Identità: .....
- 2.2. Indirizz: .....
- 2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 2.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 2.2.3. Pajjiż: .....
- 2.3. Tel: .....
- 2.4. Fax (\*): .....
- 2.5. Indirizz elettroniku (\*): .....

## 3. L-APPLIKANT

- 3.1. Identità: .....
- 3.2. Indirizz: .....
- 3.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 3.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 3.2.3. Pajjiż: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

- 3.3. Tel (\*): .....
- 3.4. Fax (\*): .....
- 3.5. Indirizz elettroniku (\*): .....
4. DESTINATARJU
- 4.1. Identità: .....
- 4.2. Indirizz: .....
- 4.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 4.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 4.2.3. Pajjiż: .....
- 4.3. Tel (\*): .....
- 4.4. Fax (\*): .....
- 4.5. Indirizz elettroniku (\*): .....
- 4.6. Numru ta' l-identità/numru tas-sigurtà soċjali/numru ta' l-organizzazzjoni/jew ekwivalenti (\*): .....
5. METODU TA' NOTIFIKA
- 5.1. Skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat
- 5.2. Bil-metodu partikolari li ġej:
- 5.2.1. Jekk dan il-metodu huwa inkompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, id-dokument(i) għandu/għandhom ikun(u) notifikat(i) skond il-liġi ta' dak l-Istat Membru:
- 5.2.1.1. iva
- 5.2.1.2. ie
6. DOKUMENT LI JRID IKUN NOTIFIKAT
- 6.1. Natura tad-dokument:
- 6.1.1. ġudizzjarju
- 6.1.1.1. citazzjoni
- 6.1.1.2. sentenza
- 6.1.1.3. appell
- 6.1.1.4. ieħor
- 6.1.2. extragudizzjarju
- 6.2. Data jew limitu ta' żmien wara liema ma jkunx għad hemm bżonn tan-notifika (\*):  
 ..... (jum) ..... (xahar) ..... (sena)

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.



6.3. Lingwa tad-dokument:

6.3.1. originali BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, oħrajn: .....

6.3.2. traduzzjoni (\*) BG, ES, CS, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV, oħrajn: .....

6.4. Numru ta' dokumenti mehmuża: .....

7. KOPJA TAD-DOKUMENT LI TRID TINTBAGĦAT LURA FLIMKIEN MAC-ĊERTIFIKAT TA' NOTIFIKA (l-Artikolu 4(5) tar-Regolament (KE) Nru .../2007)

7.1. Iva (f'dan il-każ ibgħat żewġ kopji tad-dokument li jrid ikun notifikat)

7.2. Le

1. Inti mitlub(a) skond l-Artikolu 7 (2) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 li tiegħu l-passi kollha meħtieġa biex id-dokument ikun innotifikat mill-aktar fis possibbli, u jkun xi jkun il-każ, fi żmien xahar minn meta jkun wasal. Jekk ma kienx possibbli għalik li tseggwixxi n-notifika fi żmien xahar minn mindu jkun wasal id-dokument, trid tinforma lil din l-aġenzija billi tindika dan fil-punt 13 ta' ċertifikat tas-servizz jew in-nuqqas ta' servizz ta' dokumenti.

2. Jekk ma tistax tissodisfa din it-talba għal notifika abbażi ta' l-informazzjoni jew tad-dokumenti trasmessi, int mitlub(a) skond l-Artikolu 6(2) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 ikkuntattja lil din l-aġenzija bl-izjed mod imgħaġġel possibbli sabiex tikseb l-informazzjoni jew id-dokumenti nieqsa.

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi: .....

**DIKJARAZZJONI TA' L-IRĊEVUTA**

(L-Artikolu 6(1) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali)

Din id-dikjarazzjoni trid tintbagħat bl-izjed mezz ta' trasmissjoni mgħaġġla possibbli kemm jista' jkun malajr wara li jasal id-dokument u jkun xi jkun il-każ fi żmien sebat ijiem minn meta jasal.

8. DATA TA' L-IRĊEVUTA

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

**AVVIŻ TA' TREGĠIEGH LURA TAT-TALBA U D-DOKUMENT**

(L-Artikolu 6(3) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali)

Il-talba u d-dokument iridu jintbagħtu lura hekk kif jaslu.

**9. RAĠUNI GĦAT-TREGĠIEGH LURA**

9.1. It-talba hija biċ-ċar barra l-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament:

9.1.1. id-dokument mhux civili jew kummerċjali

9.1.2. In-notifika mhix minn Stat Membru wiehed għal Stat Membru ieħor

9.2. In-nuqqas ta' konformità mal-kondizzjonijiet formali meħtieġa jirrendi n-notifika impossibbli:

9.2.1. id-dokument ma jinqarax b'mod faċli

9.2.2. il-lingwa użata biex timtela l-formola mhix korretta

9.2.3. id-dokument riċevut mhux kopja fidili u konformi

9.2.4. raġuni(jiet) oħra (jekk jogħġbok agħti d-dettalji): .....

.....

9.3. Il-metodu ta' notifika mhux kompatibbli mal-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat (l-Artikolu 7(1) tar-Regolament (KE) Nru .../2007)

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi: .....

**AVVIŻ TA' TRASMISSJONI MILL-ĠDID TA' TALBA U DOKUMENT LILL-AĠENZIJA KOMPETENTI LI TIRĊIEVI**

(L-Artikolu 6(4) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar in-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali)

Il-talba u d-dokument ikunu ġew ritrasmessi lill-aġenzija li tirċievi li jkollha ġurisdizzjoni territorjali biex tesegwixxi n-notifika:

**10. AĠENZIJA APPROPRJATA LI TIRĊIEVI**

10.1. Identità: .....

10.2. Indirizz: .....

- 10.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 10.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 10.2.3. Pajjiż: .....
- 10.3. Tel: .....
- 10.4. Fax (\*): .....
- 10.5. Iindirizz elettroniku (\*): .....

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija kompetenti li tirċievi: .....

**AVVIŻ TA' RĈEVUTA MILL-AĠENZIJA LI TIRĈIEVI LI HIJA TERRITORJALMENT KOMPETENTI BHALA AĠENZIJA LI TIBGĦAT**

(L-Artikolu 6(4) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar in-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali)

Dan l-avviż irid jintbagħat bl-iżjed mezz mgħagħla ta' trasmissjoni possibbli kemm jista' jkun malajr wara li jasal id-dokument u jkun xi jkun il-każ fi żmien sebat ijiem minn meta jasal.

**11. DATA TA' L-IRĈEVUTA**

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tibgħat: .....

Nru ta' Referenza ta' l-aġenzija li tirċievi: .....

**ĈERTIFIKAT TA' NOTIFIKA TAD-DOKUMENT JEW TAN-NUQQAS TAGĦHA**

(L-Artikolu 10 tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar in-notifika fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali)

In-notifika għandha tkun esegwita mill-aktar fis possibbli. Jekk l-eżekuzzjoni tan-notifika ma kenitx possibbli fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument(i), l-aġenzija li tirċievi għandha tinforma lill-aġenzija li tibgħat (skond l-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru .../2007)

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

12. TLESTIJA TAN-NOTIFIKA
- 12.1. Data u indirizz tan-notifika: .....
- 12.2. Id-dokument kien:
- 12.2.1. notifikat skond il-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat, jiġifieri:
- 12.2.1.1. mgħoddi bl-idejn lil:
- 12.2.1.1.1. id-destinatarju nnifsu
- 12.2.1.1.2. persuna oħra:
- 12.2.1.1.2.1. Isem: .....
- 12.2.1.1.2.2. Indirizz:
- 12.2.1.1.2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 12.2.1.1.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 12.2.1.1.2.2.3. Pajjiż: .....
- 12.2.1.1.2.3. Relazzjoni mad-destinatarju:
- |       |          |                     |
|-------|----------|---------------------|
| qarib | impjegat | relazzjonijiet oħra |
|-------|----------|---------------------|
- 12.2.1.1.3. l-indirizz tad-destinatarju
- 12.2.1.2. notifika bis-servizzi postali:
- 12.2.1.2.1. mingħajr dikjarazzjoni ta' rċevuta
- 12.2.1.2.2. bid-dikjarazzjoni ta' rċevuta mehmuża:
- 12.2.1.2.2.1. mid-destinatarju
- 12.2.1.2.2.2. minn persuna oħra:
- 12.2.1.2.2.2.1. Isem: .....
- 12.2.1.2.2.2.2. Indirizz:
- 12.2.1.2.2.2.2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
- 12.2.1.2.2.2.2.2. Lokalità u kodiċi postali: .....
- 12.2.1.2.2.2.2.3. Pajjiż: .....
- 12.2.1.2.2.2.3. Relazzjoni mad-destinatarju:
- |       |          |                     |
|-------|----------|---------------------|
| qarib | impjegat | relazzjonijiet oħra |
|-------|----------|---------------------|
- 12.2.1.3. metodu ieħor (jekk jogħġbok fisser kif): .....
- 12.2.2. notifika permezz tal-metodu partikolari li ġej (jekk jogħġbok fisser kif): .....
- 12.3. Id-destinatarju tad-dokument ġie infurmat bil-miktub li hu jew hi jista'/tista' jirrifjuta/tirrifjuta li jaċċetta/taċċetta d-dokument jekk dan ma jkunx miktub jew ikollu miegħu traduzzjoni jew b'lingwa li hu jew hi jifhimha/tifhimha jew il-lingwa jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post tan-notifika.

## 13. INFORMAZZJONI SKOND L-ARTIKOLU 7(2) tar-Regolament (KE) Nru .../2007

L-eżekuzzjoni ta' notifika fi żmien xahar mill-wasla tad-dokument ma kenix possibbli.

## 14. DOKUMENT IRRIFJUTAT

Id-destinatarju rrifjuta li jaċċetta d-dokument minħabba l-lingwa użata. Dan id-dokument jinsab meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

## 15. RAĠUNI GĦALIEX ID-DOKUMENT MA ĠIEX NOTIFIKAT

15.1. L-indirizz mhux magħruf

15.2. Id-destinatarju ma jistax jinstab

15.3. Id-dokument ma jistax ikun notifikat qabel id-data jew l-iskadenza stipulati fil-punt 6.2.

15.4. Oħrajn (jekk jogħġbok specifika): .....

Id-dokument jinsab meħmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

\_\_\_\_\_

## ANNEX II

**INFORMAZZJONI TAD-DESTINATARJU DWAR ID-DRITT LI JIRRIJUTA LI JAĊĊETTA DOKUMENT**

(L-Artikolu 8(1) tar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti gudizzjarji u extra-gudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali)

**BG:**

Приложеният документ се връчва в съответствие с Регламент (ЕО) № .../2007 на Европейския парламент и на Съвета относно връчването в държавите-членки на съдебни и извънсъдебни документи по граждански или търговски дела.

Можете да откажете да приемете документа, ако не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирате, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Ако желаете да упражните това си право, трябва да откажете да приемете документа по време на самото връчване направо на връчващото документа лице или да го върнете в едноседмичен срок на посочения по-долу адрес, като заявите, че отказвате да го приемете.

**АДРЕС**

1. Име: .....
2. Адрес: .....
  - 2.1. Улица и номер/пощенска кутия: .....
  - 2.2. Населено място и пощенски код: .....
  - 2.3. Държава: .....
3. Тел.: .....
4. Факс (\*): .....
5. Адрес на електронна поща (\*): .....

**ДЕКЛАРАЦИЯ НА АДРЕСАТА:**

Отказвам да приема приложения документ, защото не е написан или придружен от превод на някой от езиците, които разбирам, на официалния език или на един от официалните езици на мястото на връчването.

Разбирам следния(те) език(ци):

- |            |                          |                        |                          |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| английски  | <input type="checkbox"/> | нидерландски           | <input type="checkbox"/> |
| български  | <input type="checkbox"/> | полски                 | <input type="checkbox"/> |
| гръцки     | <input type="checkbox"/> | португалски            | <input type="checkbox"/> |
| естонски   | <input type="checkbox"/> | румънски               | <input type="checkbox"/> |
| ирландски  | <input type="checkbox"/> | словашки               | <input type="checkbox"/> |
| испански   | <input type="checkbox"/> | словенски              | <input type="checkbox"/> |
| италиански | <input type="checkbox"/> | унгарски               | <input type="checkbox"/> |
| латвийски  | <input type="checkbox"/> | фински                 | <input type="checkbox"/> |
| литовски   | <input type="checkbox"/> | френски                | <input type="checkbox"/> |
| малтийски  | <input type="checkbox"/> | чешки                  | <input type="checkbox"/> |
| немски     | <input type="checkbox"/> | шведски                | <input type="checkbox"/> |
| Друг       | <input type="checkbox"/> | (моля пояснете): ..... |                          |

Съставено в: .....

Дата: .....

Подпис и/или печат: .....

(\*) Тази информация не е задължителна.

**ES:**

El documento adjunto se notifica o traslada de conformidad con el Reglamento (CE) n° .../2007 del Parlamento Europeo y del Consejo, relativo a la notificación y al traslado en los Estados miembros de documentos judiciales y extrajudiciales en materia civil o mercantil.

Puede usted negarse a aceptar el documento si no está redactado en una lengua que usted entienda o en una lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o si no va acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Si desea usted ejercitar este derecho, debe negarse a aceptar el documento en el momento de la notificación o traslado directamente ante la persona que notifique o traslade el documento o devolverlo a la dirección que se indica a continuación dentro del plazo de una semana, declarando que se niega a aceptarlo.

**DIRECCIÓN**

1. Nombre: .....
2. Dirección: .....
  - 2.1. Calle y número/Apartado de correos: .....
  - 2.2. Lugar y código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Dirección electrónica (\*): .....

**DECLARACIÓN DEL DESTINATARIO:**

Me niego a aceptar el documento adjunto porque no está redactado en una lengua que yo entienda o en la lengua oficial o una de las lenguas oficiales del lugar de notificación o traslado, o por no ir acompañado de una traducción a alguna de esas lenguas.

Las lenguas que entiendo son las siguientes:

búlgaro	<input type="checkbox"/>	lituano	<input type="checkbox"/>
español	<input type="checkbox"/>	húngaro	<input type="checkbox"/>
checo	<input type="checkbox"/>	maltés	<input type="checkbox"/>
alemán	<input type="checkbox"/>	neerlandés	<input type="checkbox"/>
estonio	<input type="checkbox"/>	polaco	<input type="checkbox"/>
griego	<input type="checkbox"/>	portugués	<input type="checkbox"/>
inglés	<input type="checkbox"/>	rumano	<input type="checkbox"/>
francés	<input type="checkbox"/>	eslovaco	<input type="checkbox"/>
irlandés	<input type="checkbox"/>	esloveno	<input type="checkbox"/>
italiano	<input type="checkbox"/>	finés	<input type="checkbox"/>
letón	<input type="checkbox"/>	sueco	<input type="checkbox"/>
Otra	<input type="checkbox"/>	(se ruega precisar): .....	

Hecho en: .....

Fecha: .....

Firma y/o sello: .....

**CS:**

Přiložená písemnost je doručována v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručování soudních a mimosoudních písemností ve věcech občanských a obchodních v členských státech.

Můžete odmítnout přijetí písemnosti, není-li vyhotovena v jazyce, kterému rozumíte, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení nebo k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Přejete-li si využít tohoto práva, musíte odmítnout přijetí písemnosti v okamžiku doručení přímo osobě, která písemnost doručuje, nebo písemnost zaslat zpět na níže uvedenou adresu ve lhůtě jednoho týdne s prohlášením, že tuto písemnost odmítáte převzít.

**ADRESA**

1. Jméno: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulice a číslo/poštovní příhrádka: .....
  - 2.2. Místo a poštovní směrovací číslo: .....
  - 2.3. Země: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**PROHLÁŠENÍ ADRESÁTA:**

Odmítám přijetí připojené písemnosti, neboť není vyhotovena v jazyce, kterému rozumím, nebo v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků místa doručení, ani k ní není přiložen překlad do jednoho z těchto jazyků.

Rozumím tomuto jazyku (těmto jazykům):

- |               |                          |                         |                          |
|---------------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| bulharština   | <input type="checkbox"/> | litevština              | <input type="checkbox"/> |
| španělština   | <input type="checkbox"/> | maďarština              | <input type="checkbox"/> |
| čeština       | <input type="checkbox"/> | maltština               | <input type="checkbox"/> |
| němčina       | <input type="checkbox"/> | nizozemština            | <input type="checkbox"/> |
| estonština    | <input type="checkbox"/> | poština                 | <input type="checkbox"/> |
| řečtina       | <input type="checkbox"/> | portugalština           | <input type="checkbox"/> |
| angličtina    | <input type="checkbox"/> | rumunština              | <input type="checkbox"/> |
| francouzština | <input type="checkbox"/> | slovenština             | <input type="checkbox"/> |
| irština       | <input type="checkbox"/> | slovinština             | <input type="checkbox"/> |
| italština     | <input type="checkbox"/> | finština                | <input type="checkbox"/> |
| lotyština     | <input type="checkbox"/> | švédština               | <input type="checkbox"/> |
| ostatní       | <input type="checkbox"/> | prosím upřesněte: ..... |                          |

Vyhotoveno v: .....

Dne: .....

Podpis nebo razítko: .....

(\*) Tato položka je volitelná.



**DE:**

Die Zustellung des beigefügten Schriftstücks erfolgt im Einklang mit der Verordnung (EG) Nr. .../2007 des Europäischen Parlaments und des Rates über die Zustellung gerichtlicher und außergerichtlicher Schriftstücke in Zivil- oder Handelssachen in den Mitgliedstaaten.

Sie können die Annahme dieses Schriftstücks verweigern, wenn es weder in einer Sprache, die Sie verstehen, noch in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist, oder wenn ihm keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Wenn Sie von Ihrem Annahmeverweigerungsrecht Gebrauch machen wollen, müssen Sie dies entweder sofort bei der Zustellung gegenüber der das Schriftstück zustellenden Person erklären oder das Schriftstück binnen einer Woche nach der Zustellung an die nachstehende Anschrift mit der Angabe zurücksenden, dass Sie die Annahme verweigern.

**ANSCHRIFT**

1. Name/Bezeichnung: .....
2. Anschrift: .....
  - 2.1. Straße und Hausnummer/Postfach: .....
  - 2.2. PLZ und Ort: .....
  - 2.3. Staat: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-Mail (\*): .....

**ERKLÄRUNG DES EMPFÄNGERS:**

Ich verweigere die Annahme des beigefügten Schriftstücks, da es entweder nicht in einer Sprache, die ich verstehe, oder nicht in einer Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Zustellungsortes abgefasst ist oder da dem Schriftstück keine Übersetzung in einer dieser Sprachen beigefügt ist.

Ich verstehe die folgende(n) Sprache(n):

- |             |                          |                      |                          |
|-------------|--------------------------|----------------------|--------------------------|
| Bulgarisch  | <input type="checkbox"/> | Litauisch            | <input type="checkbox"/> |
| Spanisch    | <input type="checkbox"/> | Ungarisch            | <input type="checkbox"/> |
| Tschechisch | <input type="checkbox"/> | Maltesisch           | <input type="checkbox"/> |
| Deutsch     | <input type="checkbox"/> | Niederländisch       | <input type="checkbox"/> |
| Estrnisch   | <input type="checkbox"/> | Polnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Griechisch  | <input type="checkbox"/> | Portugiesisch        | <input type="checkbox"/> |
| Englisch    | <input type="checkbox"/> | Rumänisch            | <input type="checkbox"/> |
| Französisch | <input type="checkbox"/> | Slowakisch           | <input type="checkbox"/> |
| Irish       | <input type="checkbox"/> | Slowenisch           | <input type="checkbox"/> |
| Italienisch | <input type="checkbox"/> | Finnisch             | <input type="checkbox"/> |
| Lettisch    | <input type="checkbox"/> | Schwedisch           | <input type="checkbox"/> |
| sonstige    | <input type="checkbox"/> | bitte angeben: ..... |                          |

Geschehen zu: .....

am: .....

Unterschrift und/oder Stempel: .....

**ET:**

Lisatud dokument toimetatakse kätte vastavalt Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrusele (EÜ) nr .../2007 kohtu- ja kohtuväliste dokumentide Euroopa Liidu liikmesriikides kättetoimetamise kohta tsiviil- ja kaubandusajades.

Te võite keelduda dokumenti vastu võtmast, kui see ei ole koostatud Teile arusaadavas keeles või kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest või kui dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Kui Te soovite nimetatud õigust kasutada, peate keelduma dokumendi vastuvõtmisest vahetult selle kättetoimetamise ajal, tagastades dokumendi seda kättetoimetavale isikule, või tagastama dokumendi allpool esitatud aadressile ühe nädala jooksul, märkides, et Te keeldute selle vastuvõtmisest.

**ADDRESS**

1. Nimi: .....
2. Aadress: .....
  - 2.1. Tänav ja maja number/postkast: .....
  - 2.2. Linn/vald ja sihtnumber: .....
  - 2.3. Riik: .....
3. Tel.: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-post (\*): .....

**ADRESSAADI AVALDUS:**

Keeldun lisatud dokumendi vastuvõtmisest, kuna see ei ole kirjutatud ei mulle arusaadavas keeles ega kättetoimetamiskoha ametlikus keeles või ühes ametlikest keeltest ning dokumendile ei ole lisatud tõlget ühte nimetatud keeltest.

Saan aru järgmis(t)est keel(t)est:

bulgaaria	<input type="checkbox"/>	leedu	<input type="checkbox"/>
hispaania	<input type="checkbox"/>	ungari	<input type="checkbox"/>
tšehhi	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollandi	<input type="checkbox"/>
eesti	<input type="checkbox"/>	poola	<input type="checkbox"/>
kreeka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
inglise	<input type="checkbox"/>	rumeenia	<input type="checkbox"/>
prantsuse	<input type="checkbox"/>	slovaki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveenia	<input type="checkbox"/>
itaalia	<input type="checkbox"/>	soome	<input type="checkbox"/>
läti	<input type="checkbox"/>	rootsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(palun täpsustada): .....	

Koht: .....

Kuupäev: .....

Allkiri ja/või pits: .....

(\*) Ei ole kohustuslik.

**EL:**

Το συνημμένο έγγραφο σας επιδίδεται ή κοινοποιείται σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. .../2007 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί επιδόσεως και κοινοποίησης στα κράτη μέλη δικαστικών και εξωδικών πράξεων σε αστικές ή εμπορικές υποθέσεις.

Έχετε δικαίωμα να αρνηθείτε την παραλαβή της πράξης εφόσον δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοείτε ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μία από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Εάν επιθυμείτε να ασκήσετε αυτό το δικαίωμα, πρέπει είτε να δηλώσετε την άρνηση παραλαβής κατά τη χρονική στιγμή της επίδοσης ή κοινοποίησης απευθείας στο πρόσωπο που επιδίδει ή κοινοποιεί την πράξη, είτε να την επιστρέψετε εντός μιας εβδομάδας στη διεύθυνση που αναφέρεται κατωτέρω, δηλώνοντας ότι αρνείστε την παραλαβή της.

**ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ**

1. Όνομα: .....
2. Διεύθυνση: .....
  - 2.1. Οδός και αριθμός/Ταχυδρομική θυρίδα: .....
  - 2.2. Τόπος και ταχυδρομικός τομέας: .....
  - 2.3. Χώρα: .....
3. Τηλέφωνο: .....
4. Φαξ (\*): .....
5. Ηλεκτρονικό ταχυδρομείο (\*): .....

**ΔΗΛΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΑΛΗΠΤΗ:**

Αρνούμαι να παραλάβω την πράξη διότι δεν είναι συνταγμένη ή δεν συνοδεύεται από μετάφραση σε γλώσσα την οποία κατανοώ ή στην επίσημη γλώσσα ή σε μια από τις επίσημες γλώσσες του τόπου επίδοσης ή κοινοποίησης.

Κατανοώ την ακόλουθη(-ες) γλώσσα(-ες):

Βουλγαρικά	<input type="checkbox"/>	Λεττονικά	<input type="checkbox"/>
Ισπανικά	<input type="checkbox"/>	Λιθουανικά	<input type="checkbox"/>
Τσεχικά	<input type="checkbox"/>	Ουγγρικά	<input type="checkbox"/>
Γερμανικά	<input type="checkbox"/>	Μαλτέζικα	<input type="checkbox"/>
Εσθονικά	<input type="checkbox"/>	Ολλανδικά	<input type="checkbox"/>
Ελληνικά	<input type="checkbox"/>	Πολωνικά	<input type="checkbox"/>
Αγγλικά	<input type="checkbox"/>	Πορτογαλικά	<input type="checkbox"/>
Γαλλικά	<input type="checkbox"/>	Ρουμανικά	<input type="checkbox"/>
Ιρλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβακικά	<input type="checkbox"/>
Ιταλικά	<input type="checkbox"/>	Σλοβενικά	<input type="checkbox"/>
Φινλανδικά	<input type="checkbox"/>	Σουηδικά	<input type="checkbox"/>
Άλλες	<input type="checkbox"/>	Παρακαλώ προσδιορίστε: .....	

Τόπος: .....

Ημερομηνία: .....

Υπογραφή ή/και σφραγίδα: .....

(\*) Προαιρετικά.

**EN:**

The enclosed document is served in accordance with Regulation (EC) No .../2007 of the European Parliament and of the Council on the service in the Member States of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters.

You may refuse to accept the document if it is not written in or accompanied by a translation into either a language which you understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

If you wish to exercise this right, you must refuse to accept the document at the time of service directly with the person serving the document or return it to the address indicated below within one week stating that you refuse to accept it.

**ADDRESS**

- 1. Identity: .....
- 2. Address: .....
  - 2.1. Street and number/PO Box: .....
  - 2.2. Place and post code: .....
  - 2.3. Country: .....
- 3. Tel.: .....
- 4. Fax (\*): .....
- 5. E-mail (\*): .....

**DECLARATION OF THE ADDRESSEE:**

I refuse to accept the document attached hereto because it is not written in or accompanied by a translation into either a language which I understand or the official language or one of the official languages of the place of service.

I understand the following language(s):

- |           |                          |                         |                          |
|-----------|--------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Bulgarian | <input type="checkbox"/> | Lithuanian              | <input type="checkbox"/> |
| Spanish   | <input type="checkbox"/> | Hungarian               | <input type="checkbox"/> |
| Czech     | <input type="checkbox"/> | Maltese                 | <input type="checkbox"/> |
| German    | <input type="checkbox"/> | Dutch                   | <input type="checkbox"/> |
| Estonian  | <input type="checkbox"/> | Polish                  | <input type="checkbox"/> |
| Greek     | <input type="checkbox"/> | Portuguese              | <input type="checkbox"/> |
| English   | <input type="checkbox"/> | Romanian                | <input type="checkbox"/> |
| French    | <input type="checkbox"/> | Slovak                  | <input type="checkbox"/> |
| Irish     | <input type="checkbox"/> | Slovene                 | <input type="checkbox"/> |
| Italian   | <input type="checkbox"/> | Finnish                 | <input type="checkbox"/> |
| Latvian   | <input type="checkbox"/> | Swedish                 | <input type="checkbox"/> |
| Other     | <input type="checkbox"/> | (please specify): ..... |                          |

Done at: .....

Date: .....

Signature and/or stamp: .....

(\*) This item is optional.

**FR:**

L'acte ci-joint est signifié ou notifié conformément au règlement (CE) n° .../2007 du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale.

Vous pouvez refuser de recevoir l'acte s'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que vous comprenez ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Si vous souhaitez exercer ce droit de refus, vous devez soit faire part de votre refus de recevoir l'acte au moment de la signification ou de la notification directement à la personne signifiant ou notifiant l'acte, soit le renvoyer à l'adresse indiquée ci-dessous dans un délai d'une semaine en indiquant que vous refusez de le recevoir.

**ADRESSE**

1. Nom: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Numéro/boîte postale et rue: .....
  - 2.2. Localité et code postal: .....
  - 2.3. Pays: .....
3. Téléphone: .....
4. Télécopieur (\*): .....
5. Adresse électronique (\*): .....

**DÉCLARATION DU DESTINATAIRE:**

Je, soussigné, refuse de recevoir l'acte ci-joint parce qu'il n'est pas rédigé ou accompagné d'une traduction dans une langue que je comprends ou dans la langue officielle ou l'une des langues officielles du lieu de signification ou de notification.

Je comprends la ou les langues suivantes:

- |           |                          |                   |                          |
|-----------|--------------------------|-------------------|--------------------------|
| Bulgare   | <input type="checkbox"/> | Lituanien         | <input type="checkbox"/> |
| Espagnol  | <input type="checkbox"/> | Hongrois          | <input type="checkbox"/> |
| Tchèque   | <input type="checkbox"/> | Maltais           | <input type="checkbox"/> |
| Allemand  | <input type="checkbox"/> | Néerlandais       | <input type="checkbox"/> |
| Estonien  | <input type="checkbox"/> | Polonais          | <input type="checkbox"/> |
| Grec      | <input type="checkbox"/> | Portugais         | <input type="checkbox"/> |
| Anglais   | <input type="checkbox"/> | Roumain           | <input type="checkbox"/> |
| Français  | <input type="checkbox"/> | Slovaque          | <input type="checkbox"/> |
| Irlandais | <input type="checkbox"/> | Slovène           | <input type="checkbox"/> |
| Italien   | <input type="checkbox"/> | Finnois           | <input type="checkbox"/> |
| Letton    | <input type="checkbox"/> | Suédois           | <input type="checkbox"/> |
| Autre     | <input type="checkbox"/> | (préciser): ..... |                          |

Fait à: .....

Date: .....

Signature et/ou cachet: .....

**GA:**

Tá an doiciméad atá faoi iamh á sheirbheáil i gcomhréir le Rialachán (CE) Uimh. .../2007 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle maidir le doiciméid bhreithiúnacha agus sheachbhreithiúnacha a sheirbheáil sna Ballstáit in ábhair shibhialta nó tráchtála.

Féadfaidh tú diúltú glacadh leis an doiciméad mura mbeidh sé scríofa i dteanga a thuigeann tú nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála nó mura mbeidh aistriúchán go teanga a thuigeann tú nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Más mian leat an ceart seo a fheidhmiú, ní mór duit diúltú glacadh leis an doiciméad as láimh tráth na seirbheála ón duine a sheirbheálann é, sin nó é a chur ar ais laistigh de sheachtain chuig an seoladh a shonraítear thíos, mar aon le ráiteas go bhfuil tú ag diúltú glacadh leis.

**SEOLADH**

1. Ainm: .....
2. Seoladh: .....
  - 2.1. Sráid agus uimhir/bosca poist: .....
  - 2.2. Áit agus cód poist: .....
  - 2.3. Tír: .....
3. Teil: .....
4. Facs (\*): .....
5. Seoladh r-phoist (\*): .....

**DEARBHÚ ÓN SEOLAÍ:**

Diúltaím glacadh leis an doiciméad atá faoi cheangal leis seo de bharr nach bhfuil sé scríofa i dteanga a thuigim nó i dteanga oifigiúil nó i gceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála agus nach bhfuil aistriúchán go teanga a thuigim nó go teanga oifigiúil áit na seirbheála nó go ceann de theangacha oifigiúla áit na seirbheála ag gabháil leis.

Tuigim an teanga/na teangacha a leanas:

Bulgáiris	<input type="checkbox"/>	Liotuáinis	<input type="checkbox"/>
Spáinnis	<input type="checkbox"/>	Ungáiris	<input type="checkbox"/>
Seicis	<input type="checkbox"/>	Máltais	<input type="checkbox"/>
Gearmáinis	<input type="checkbox"/>	Ollainnis	<input type="checkbox"/>
Eastóinis	<input type="checkbox"/>	Polainnis	<input type="checkbox"/>
Gréigis	<input type="checkbox"/>	Portaingéilis	<input type="checkbox"/>
Béarla	<input type="checkbox"/>	Rómáinis	<input type="checkbox"/>
Fraincis	<input type="checkbox"/>	Slóvaicis	<input type="checkbox"/>
Gaeilge	<input type="checkbox"/>	Slóivéinis	<input type="checkbox"/>
Iodáilis	<input type="checkbox"/>	Fionlainnis	<input type="checkbox"/>
Laitvis	<input type="checkbox"/>	Sualainnis	<input type="checkbox"/>
Teanga eile	<input type="checkbox"/>	(sonraigh an teanga, le do thoil): .....	

Arna dhéanamh i/sa: .....

Dáta: .....

Síniú agus/nó stampa: .....

(\*) Tá an sonra seo roghnach.

**IT:**

L'atto accluso è notificato o comunicato in conformità del regolamento (CE) n. .../2007 del Parlamento europeo e del Consiglio relativo alla notificazione e alla comunicazione negli Stati membri degli atti giudiziari ed extragiudiziali in materia civile e commerciale.

È prevista la facoltà di rifiutare di ricevere l'atto se non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua compresa dal destinatario oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Chi vuole avvalersi di tale diritto può dichiarare il proprio rifiuto al momento della notificazione o della comunicazione direttamente al soggetto che la effettua, oppure può rispedire l'atto entro una settimana all'indirizzo sottoindicato, dichiarando il proprio rifiuto di riceverlo.

**INDIRIZZO**

1. Nome: .....
2. Indirizzo: .....
  - 2.1. Via, numero/casella postale: .....
  - 2.2. Luogo, codice postale: .....
  - 2.3. Paese: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DICHIARAZIONE DEL DESTINATARIO:**

Rifiuto di ricevere l'atto allegato in quanto non è redatto o accompagnato da una traduzione in una lingua da me compresa oppure nella lingua ufficiale o in una delle lingue ufficiali del luogo di notificazione o di comunicazione.

Comprendo le seguenti lingue:

Bulgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Spagnolo	<input type="checkbox"/>	Ungherese	<input type="checkbox"/>
Ceco	<input type="checkbox"/>	Maltese	<input type="checkbox"/>
Tedesco	<input type="checkbox"/>	Olandese	<input type="checkbox"/>
Estone	<input type="checkbox"/>	Polacco	<input type="checkbox"/>
Greco	<input type="checkbox"/>	Portoghese	<input type="checkbox"/>
Inglese	<input type="checkbox"/>	Rumeno	<input type="checkbox"/>
Francese	<input type="checkbox"/>	Slovacco	<input type="checkbox"/>
Irlandese	<input type="checkbox"/>	Sloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandese	<input type="checkbox"/>
Lettone	<input type="checkbox"/>	Svedese	<input type="checkbox"/>
Altra	<input type="checkbox"/>	precisare: .....	

Fatto a: .....

Data: .....

Firma e/o timbro: .....

(\*) Voce facoltativa.

**LV:**

Pievienoto dokumentu izsniedz saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. .../2007 par tiesas un ārpustiesas civillietu vai komercietu dokumentu izsniegšanu dalībvalstīs

Jums ir tiesības atteikties pieņemt dokumentu, ja tas nav iesniegts rakstiski vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko jūs saprotat, vai dokumenta izsniegšanas vietas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Ja vēlaties īstenot šīs tiesības, Jums tieši dokumenta izsniedzējam izsniegšanas laikā ir jāatsakās pieņemt dokumentu vai tas jānosūta atpakaļ uz norādīto adresi vienas nedēļas laikā kopā ar paziņojumu, ka esat atteicies to pieņemt.

**ADRESE**

1. Vārds, uzvārds vai nosaukums: .....
2. Adrese: .....

  - 2.1. Ielas nosaukums un numurs/p. k. Nr.: .....
  - 2.2. Vieta un pasta kods: .....
  - 2.3. Valsts: .....

3. Tālr.: .....
4. Fakss (\*): .....
5. E-pasta adrese (\*): .....

**ADRESĀTA PAZIŅOJUMS:**

Es atsakos pieņemt pievienoto dokumentu, jo tas nav uzrakstīts vai tam nav pievienots tulkojums valodā, ko es saprotu, vai dokumenta izsniegšanas oficiālajā valodā vai vienā no oficiālajām valodām.

Es saprotu šādu(-as) valodu(-as):

bulgāru	<input type="checkbox"/>	lietuviešu	<input type="checkbox"/>
spāņu	<input type="checkbox"/>	ungāru	<input type="checkbox"/>
čehu	<input type="checkbox"/>	maltiešu	<input type="checkbox"/>
vācu	<input type="checkbox"/>	holandiešu	<input type="checkbox"/>
igauņu	<input type="checkbox"/>	poļu	<input type="checkbox"/>
grieķu	<input type="checkbox"/>	portugāļu	<input type="checkbox"/>
angļu	<input type="checkbox"/>	rumāņu	<input type="checkbox"/>
franču	<input type="checkbox"/>	slovāku	<input type="checkbox"/>
īru	<input type="checkbox"/>	slovēņu	<input type="checkbox"/>
itāļu	<input type="checkbox"/>	somu	<input type="checkbox"/>
latviešu	<input type="checkbox"/>	zviedru	<input type="checkbox"/>
citū	<input type="checkbox"/>	(lūdzu, norādiet): .....	

Sastādīts: .....

Datums: .....

Paraksts un/vai zīmogs: .....



**LT:**

Pridedamas dokumentas įteikiamas pagal Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. .../2007 dėl teisminių ir neteisminių dokumentų civilinėse arba komercinėse bylose įteikimo valstybėse narėse.

Galite atsisakyti priimti šį dokumentą, jeigu jis nėra parengtas kalba, kurią suprantate, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantate, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Jei norite pasinaudoti šia teise, privalote atsisakyti priimti dokumentą jo įteikimo metu tiesiogiai pranešdami apie tai dokumentą įteikiančiam asmeniui arba per vieną savaitę grąžinti jį toliau nurodytu adresu, pareikšdami, kad atsisakote jį priimti.

**ADRESAS**

1. Vardas ir pavardė: .....
2. Adresas: .....
  - 2.1. Gatvė ir numeris / pašto dėžutė: .....
  - 2.2. Vieta ir pašto indeksas: .....
  - 2.3. Valstybė: .....
3. Telefonas: .....
4. Faksas (\*): .....
5. El. paštas (\*): .....

**ADRESATO PAREIŠKIMAS:**

Atsisakau priimti prie šio pareiškimo pridėdamą dokumentą, kadangi jis nėra parengtas kalba, kurią suprantu, ar įteikimo vietos oficialia kalba arba viena iš oficialių kalbų, arba nėra pridėta vertimo į kalbą, kurią suprantu, ar į įteikimo vietos oficialią kalbą arba vieną iš oficialių kalbų.

Suprantu šią (-ias) kalbą (-as):

Bulgarų	<input type="checkbox"/>	Lietuvių	<input type="checkbox"/>
Ispanų	<input type="checkbox"/>	Vengrų	<input type="checkbox"/>
Čekų	<input type="checkbox"/>	Maltiečių	<input type="checkbox"/>
Vokiečių	<input type="checkbox"/>	Olandų	<input type="checkbox"/>
Estų	<input type="checkbox"/>	Lenkų	<input type="checkbox"/>
Graikų	<input type="checkbox"/>	Portugalų	<input type="checkbox"/>
Anglų	<input type="checkbox"/>	Rumunų	<input type="checkbox"/>
Prancūzų	<input type="checkbox"/>	Slovakų	<input type="checkbox"/>
Airių	<input type="checkbox"/>	Slovėnų	<input type="checkbox"/>
Italų	<input type="checkbox"/>	Suomių	<input type="checkbox"/>
Latvių	<input type="checkbox"/>	Švedų	<input type="checkbox"/>
Kitas	<input type="checkbox"/>	(prašom nurodyti): .....	

Parengta: .....

Data: .....

Parašas ir (arba) antspaudas: .....

(\*) Šis įrašas neprivalomas.

**HU:**

A mellékelt iratot a tagállamokban a polgári és kereskedelmi ügyekben a bírósági és bíróságon kívüli iratok kézbesítéséről szóló .../2007/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet szerint kézbesítik.

Önnek joga van megtagadni az irat átvételét, amennyiben az nem az Ön számára érthető nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

Amennyiben élni kíván ezzel a jogával, az irat átvételét a kézbesítéskor kell megtagadnia közvetlenül az iratot kézbesítő személynél, vagy egy héten belül vissza kell küldenie azt az alább megjelölt címre, jelezve, hogy megtagadja annak átvételét.

**CÍM**

1. Név: .....
2. Cím: .....
- 2.1. Utca és házszám/postafiók: .....
- 2.2. Helység és irányítószám: .....
- 2.3. Ország: .....
3. Telefon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**A CÍMZETT NYILATKOZATA:**

Megtagadom a mellékelt dokumentum átvételét, mivel nem az általam értett nyelven vagy a kézbesítés helyének hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelvei egyikén készült, és nem mellékeltek hozzá ilyen nyelvű fordítást.

A következő nyelve(ke)t értem:

- |         |                          |                              |                          |
|---------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| bolgár  | <input type="checkbox"/> | litván                       | <input type="checkbox"/> |
| spanyol | <input type="checkbox"/> | magyar                       | <input type="checkbox"/> |
| cseh    | <input type="checkbox"/> | máltai                       | <input type="checkbox"/> |
| német   | <input type="checkbox"/> | holland                      | <input type="checkbox"/> |
| észti   | <input type="checkbox"/> | lengyel                      | <input type="checkbox"/> |
| görög   | <input type="checkbox"/> | portugál                     | <input type="checkbox"/> |
| angol   | <input type="checkbox"/> | román                        | <input type="checkbox"/> |
| francia | <input type="checkbox"/> | szlovák                      | <input type="checkbox"/> |
| ír      | <input type="checkbox"/> | szlovén                      | <input type="checkbox"/> |
| olasz   | <input type="checkbox"/> | finn                         | <input type="checkbox"/> |
| lett    | <input type="checkbox"/> | svéd                         | <input type="checkbox"/> |
| egyéb   | <input type="checkbox"/> | (kérjük, nevezze meg): ..... |                          |

Kelt: .....

Dátum: .....

Aláírás és/vagy bélyegző: .....

(\*) Ezt a mezőt nem kötelező kitölteni.

**MT:**

Id-dokument mehmuż huwa nnotifikat f'konformità mar-Regolament (KE) Nru .../2007 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali.

Inti tista' tirrifjuta li taċċetta d-dokument jekk dan mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li tifhem int jew bil-lingwa uffiċjali jew waħda mill-lingwi uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika jew il-komunikazzjoni.

Jekk tixtieq teżercita dan id-dritt, trid tirrifjuta li taċċetta d-dokument fil-mument li ssir in-notifika u dan trid tagħmlu mal-persuna li tikkunsinnalek id-dokument jew inkella billi tibagħtu lura fl-indirizz li jidher hawn taħt fi żmien ġimgħa u tistqarr li int qed tirrifjuta li taċċettah.

**INDIRIZZ**

1. Identità: .....
2. Indirizz: .....
  - 2.1. Triq u numru/Kaxxa Postali: .....
  - 2.2. Lokalità u kodici postali: .....
  - 2.3. Pajjiż: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. Indirizz elettroniku (\*): .....

**DIKJARAZZJONI TAD-DESTINATARJU:**

Jien nrrifjuta li naċċetta d-dokument mehmuż għaliex mhux miktub bi jew m'għandux miegħu traduzzjoni f'waħda mil-lingwi li nifhem jien jew bil-lingwa uffiċjali tal-post fejn qed issir in-notifika.

Jien nifhem bil-lingwa/lingwi li ġejja/ġejjin:

Bulgaru	<input type="checkbox"/>	Litwan	<input type="checkbox"/>
Spanjol	<input type="checkbox"/>	Ungeriz	<input type="checkbox"/>
Ċek	<input type="checkbox"/>	Malti	<input type="checkbox"/>
Germaniż	<input type="checkbox"/>	Olandiż	<input type="checkbox"/>
Estonjan	<input type="checkbox"/>	Pollakk	<input type="checkbox"/>
Grieg	<input type="checkbox"/>	Portugiż	<input type="checkbox"/>
Ingliż	<input type="checkbox"/>	Rumen	<input type="checkbox"/>
Franciż	<input type="checkbox"/>	Slovakk	<input type="checkbox"/>
Irlandiż	<input type="checkbox"/>	Sloven	<input type="checkbox"/>
Taljan	<input type="checkbox"/>	Finlandiż	<input type="checkbox"/>
Latvjan	<input type="checkbox"/>	Žvediż	<input type="checkbox"/>
Oħrajn	<input type="checkbox"/>	jekk jogħġbok speċifika: .....	

Magħmul fi: .....

Data: .....

Firma u/jew timbru: .....

(\*) Dan il-punt mhux obligatorju.

**NL:**

De betekening of kennisgeving van het bijgevoegde stuk is geschied overeenkomstig Verordening (EG) nr. .../2007 van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken.

U kunt weigeren het stuk in ontvangst te nemen indien het niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die u begrijpt ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Indien u dat recht wenst uit te oefenen, moet u onmiddellijk bij de betekening of kennisgeving van het stuk en rechtstreeks ten aanzien van de persoon die de betekening of kennisgeving verricht de ontvangst ervan weigeren of moet u het stuk binnen een week terugzenden naar het onderstaande adres en verklaren dat u de ontvangst ervan weigert.

**ADRES**

1. Naam: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Straat en nummer/postbus: .....
  - 2.2. Postcode en plaats: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Telefoon: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VERKLARING VAN DE GEADRESSEERDE:**

Ik weiger de ontvangst van het hieraan gehechte stuk, omdat dit niet gesteld is in of vergezeld gaat van een vertaling, ofwel in een taal die ik begrijp ofwel in de officiële taal/een van de officiële talen van de plaats van betekening of kennisgeving.

Ik begrijp de volgende taal (talen):

- |            |                          |                              |                          |
|------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|
| Bulgaars   | <input type="checkbox"/> | Litouws                      | <input type="checkbox"/> |
| Spaans     | <input type="checkbox"/> | Hongaars                     | <input type="checkbox"/> |
| Tsjechisch | <input type="checkbox"/> | Maltees                      | <input type="checkbox"/> |
| Duits      | <input type="checkbox"/> | Nederlands                   | <input type="checkbox"/> |
| Ests       | <input type="checkbox"/> | Pools                        | <input type="checkbox"/> |
| Grieks     | <input type="checkbox"/> | Portugees                    | <input type="checkbox"/> |
| Engels     | <input type="checkbox"/> | Roemeens                     | <input type="checkbox"/> |
| Frans      | <input type="checkbox"/> | Slowaaks                     | <input type="checkbox"/> |
| Iers       | <input type="checkbox"/> | Sloveens                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiaans  | <input type="checkbox"/> | Fins                         | <input type="checkbox"/> |
| Lets       | <input type="checkbox"/> | Zweeds                       | <input type="checkbox"/> |
| Overige    | <input type="checkbox"/> | gelieve te preciseren: ..... |                          |

Gedaan te: .....

Datum: .....

Ondertekening en/of stempel: .....

**PL:**

Załączony dokument jest doręczany zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr .../2007 Parlamentu Europejskiego i Rady dotyczącym doręczania w państwach członkowskich dokumentów sądowych i pozasądowych w sprawach cywilnych i handlowych.

Adresat może odmówić przyjęcia dokumentu, jeżeli nie został on sporządzony w języku, który rozumie, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia lub jeżeli nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Jeżeli adresat chce skorzystać z tego prawa, musi odmówić przyjęcia dokumentu w momencie jego doręczenia bezpośrednio w obecności osoby doręczającej lub zwrócić dokument na niżej wskazany adres w terminie tygodnia wraz z oświadczeniem o odmowie przyjęcia.

**ADRES**

1. Imię i nazwisko/nazwa: .....
2. Adres: .....
  - 2.1. Ulica i numer domu/skrytka pocztowa: .....
  - 2.2. Miejscowość i kod pocztowy: .....
  - 2.3. Kraj: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**OŚWIADCZENIE ADRESATA:**

Niniejszym odmawiam przyjęcia załączonego dokumentu, ponieważ nie został on sporządzony w języku, który rozumiem, ani w języku urzędowym lub w jednym z języków urzędowych miejsca doręczenia, ani nie dołączono do niego tłumaczenia na taki język.

Rozumiem następujący(-e) język(-i):

- |            |                          |                        |                          |
|------------|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| bułgarski  | <input type="checkbox"/> | litewski               | <input type="checkbox"/> |
| hiszpański | <input type="checkbox"/> | węgierski              | <input type="checkbox"/> |
| czeski     | <input type="checkbox"/> | maltański              | <input type="checkbox"/> |
| niemiecki  | <input type="checkbox"/> | niderlandzki           | <input type="checkbox"/> |
| estoński   | <input type="checkbox"/> | polski                 | <input type="checkbox"/> |
| grecki     | <input type="checkbox"/> | portugalski            | <input type="checkbox"/> |
| angielski  | <input type="checkbox"/> | rumuński               | <input type="checkbox"/> |
| francuski  | <input type="checkbox"/> | słowacki               | <input type="checkbox"/> |
| irlandzki  | <input type="checkbox"/> | słoweński              | <input type="checkbox"/> |
| włoski     | <input type="checkbox"/> | fiński                 | <input type="checkbox"/> |
| łotewski   | <input type="checkbox"/> | szwedzki               | <input type="checkbox"/> |
| inny       | <input type="checkbox"/> | proszę określić: ..... |                          |

Sporządzono w: .....

Data: .....

Podpis i/lub pieczęć: .....

**PT:**

O acto em anexo é citado ou notificado nos termos do Regulamento (CE) n.º .../2007 do Parlamento Europeu e do Conselho relativo à citação e à notificação dos actos judiciais e extrajudiciais em matérias civil e comercial nos Estados-Membros.

Tem a possibilidade de recusar a recepção do acto se este não estiver redigido, ou acompanhado de uma tradução, numa língua que compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Se desejar exercer esse direito, deve recusar o acto no momento da citação ou notificação, directamente junto da pessoa que a ela procede, ou devolvê-lo ao endereço seguidamente indicado, no prazo de uma semana, declarando que recusa aceitá-lo.

**ENDEREÇO**

1. Identificação: .....
2. Endereço: .....
  - 2.1. Rua + número/caixa postal: .....
  - 2.2. Localidade + código postal: .....
  - 2.3. País: .....
3. Telefone: .....
4. Fax (\*): .....
5. Correio electrónico (*e-mail*) (\*): .....

**DECLARAÇÃO DO DESTINATÁRIO:**

Eu, abaixo assinado(a), recuso aceitar o acto em anexo porque o mesmo não está redigido nem acompanhado de uma tradução numa língua que eu compreenda ou na língua oficial ou numa das línguas oficiais do local de citação ou notificação.

Compreendo a(s) seguinte(s) língua(s):

Búlgaro	<input type="checkbox"/>	Lituano	<input type="checkbox"/>
Espanhol	<input type="checkbox"/>	Húngaro	<input type="checkbox"/>
Checo	<input type="checkbox"/>	Maltês	<input type="checkbox"/>
Alemão	<input type="checkbox"/>	Neerlandês	<input type="checkbox"/>
Estónio	<input type="checkbox"/>	Polaco	<input type="checkbox"/>
Grego	<input type="checkbox"/>	Português	<input type="checkbox"/>
Inglês	<input type="checkbox"/>	Romeno	<input type="checkbox"/>
Francês	<input type="checkbox"/>	Eslovaco	<input type="checkbox"/>
Irlandês	<input type="checkbox"/>	Esloveno	<input type="checkbox"/>
Italiano	<input type="checkbox"/>	Finlandês	<input type="checkbox"/>
Letão	<input type="checkbox"/>	Sueco	<input type="checkbox"/>
Outra	<input type="checkbox"/>	queira precisar: .....	

Feito em: .....

Data: .....

Assinatura e/ou carimbo: .....

(\*) Esta informação é facultativa.

**RO:**

Documentul anexat este notificat sau comunicat în conformitate cu Regulamentul (CE) nr. .../2007 al Parlamentului European și al Consiliului privind notificarea sau comunicarea în statele membre a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială.

Puteți refuza primirea actului în cazul în care acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțelegeți sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Dacă doriți să exercitați acest drept, refuzați primirea actului în momentul notificării sau comunicării, transmițând acest lucru direct persoanei care notifică sau comunică actul, ori returnați actul la adresa indicată mai jos, în termen de o săptămână, precizând că refuzați primirea acestuia.

**ADRESĂ**

1. Nume: .....
2. Adresă: .....
  - 2.1. Stradă și număr/C.P.: .....
  - 2.2. Localitate și cod poștal: .....
  - 2.3. Țara: .....
3. Tel.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**DECLARAȚIA DESTINATARULUI:**

Refuz primirea actului anexat deoarece acesta nu este redactat sau însoțit de o traducere într-una dintre limbile pe care le înțeleg sau în limba oficială sau una dintre limbile oficiale ale locului de notificare sau comunicare.

Înțeleg următoarea (următoarele) limbă (limbi):

- |           |                          |                             |                          |
|-----------|--------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| Bulgară   | <input type="checkbox"/> | Lituaniană                  | <input type="checkbox"/> |
| Spaniolă  | <input type="checkbox"/> | Maghiară                    | <input type="checkbox"/> |
| Cehă      | <input type="checkbox"/> | Malteză                     | <input type="checkbox"/> |
| Germană   | <input type="checkbox"/> | Olandeză                    | <input type="checkbox"/> |
| Estonă    | <input type="checkbox"/> | Poloneză                    | <input type="checkbox"/> |
| Greacă    | <input type="checkbox"/> | Portugheză                  | <input type="checkbox"/> |
| Engleză   | <input type="checkbox"/> | Română                      | <input type="checkbox"/> |
| Franceză  | <input type="checkbox"/> | Slovacă                     | <input type="checkbox"/> |
| Irlandeză | <input type="checkbox"/> | Slovenă                     | <input type="checkbox"/> |
| Italiană  | <input type="checkbox"/> | Finlandeză                  | <input type="checkbox"/> |
| Letonă    | <input type="checkbox"/> | Suedeză                     | <input type="checkbox"/> |
| Altele    | <input type="checkbox"/> | (vă rugăm precizați): ..... |                          |

Întocmită la: .....

Data: .....

Semnătura și/sau ștampila: .....

**SK:**

Priložená písomnosť sa doručuje v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. .../2007 o doručovaní súdnych a mimosúdnych písomností v občianskych a obchodných veciach v členských štátoch.

Túto písomnosť môžete odmietnuť prevziať, ak nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiete, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Ak si želáte využiť toto právo, prevzatie písomnosti musíte odmietnuť pri jej doručení priamo osobe, ktorá písomnosť doručuje, alebo písomnosť musíte do jedného týždňa vrátiť na nižšie uvedenú adresu s vyhlásením, že ju odmietate prevziať.

**ADRESA**

1. Označenie: .....
2. Adresa: .....
  - 2.1. Ulica a číslo/P.O. Box: .....
  - 2.2. Miesto a PSČ: .....
  - 2.3. Štát: .....
3. Telefón: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

**VYHLÁSENIE ADRESÁTA:**

Odmietam prevziať pripojenú písomnosť, pretože nie je vyhotovená ani v jazyku, ktorému rozumiem, ani v úradnom jazyku miesta doručenia, ani v jednom z úradných jazykov miesta doručenia, ani k nej nie je pripojený preklad do niektorého z týchto jazykov.

Rozumiem tomuto jazyku/týmto jazykom:

Bulharčina	<input type="checkbox"/>	Litovčina	<input type="checkbox"/>
Španielčina	<input type="checkbox"/>	Maďarčina	<input type="checkbox"/>
Čeština	<input type="checkbox"/>	Maltčina	<input type="checkbox"/>
Nemčina	<input type="checkbox"/>	Holandčina	<input type="checkbox"/>
Estónčina	<input type="checkbox"/>	Poľština	<input type="checkbox"/>
Gréčtina	<input type="checkbox"/>	Portugalčina	<input type="checkbox"/>
Angličtina	<input type="checkbox"/>	Rumunčina	<input type="checkbox"/>
Francúzština	<input type="checkbox"/>	Slovenčina	<input type="checkbox"/>
Írčina	<input type="checkbox"/>	Slovinčina	<input type="checkbox"/>
Taliančina	<input type="checkbox"/>	Fínčina	<input type="checkbox"/>
Lotyština	<input type="checkbox"/>	Švédčina	<input type="checkbox"/>
Iný	<input type="checkbox"/>	(uvedte): .....	

V: .....

Dňa: .....

Podpis a/alebo odtlačok pečiatky: .....



**SL:**

Priloženo pisanje se vroča v skladu z Uredbo (ES) št. .../2007 Evropskega parlamenta in Sveta o vročanju sodnih in izvensodnih pisanj v civilnih ali gospodarskih zadevah v državah članicah.

Sprejem pisanja lahko zavrnete, če ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumete, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Če želite uveljaviti to pravico, morate zavrniti sprejem pisanja v trenutku vročitve, in sicer neposredno pri osebi, ki pisanje vroča, ali pisanje vrniti na spodaj navedeni naslov v roku enega tedna z izjavo, da sprejem zavračate.

**NASLOV**

1. Ime: .....
2. Naslov: .....
  - 2.1. Ulica in številka/poštni predal: .....
  - 2.2. Kraj in poštna številka: .....
  - 2.3. Država: .....
3. Telefon: .....
4. Faks (\*): .....
5. Elektronska pošta (\*): .....

**IZJAVA NASLOVNIKA:**

Zavračam sprejem priloženega pisanja, ker ni sestavljeno v jeziku, ki ga razumem, ali v uradnem jeziku ali v enem od uradnih jezikov kraja vročitve, oziroma mu ni priložen prevod v enega od teh jezikov.

Razumem naslednje jezike:

- |               |                          |                          |                          |
|---------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| bolgarščino   | <input type="checkbox"/> | litovščino               | <input type="checkbox"/> |
| španščino     | <input type="checkbox"/> | madžarščino              | <input type="checkbox"/> |
| češčino       | <input type="checkbox"/> | malteščino               | <input type="checkbox"/> |
| nemščino      | <input type="checkbox"/> | nizozemščino             | <input type="checkbox"/> |
| estonsščino   | <input type="checkbox"/> | poljščino                | <input type="checkbox"/> |
| grščino       | <input type="checkbox"/> | portugalščino            | <input type="checkbox"/> |
| angleščino    | <input type="checkbox"/> | romunščino               | <input type="checkbox"/> |
| francoščino   | <input type="checkbox"/> | slovaščino               | <input type="checkbox"/> |
| irščino       | <input type="checkbox"/> | slovenščino              | <input type="checkbox"/> |
| italijanščino | <input type="checkbox"/> | finščino                 | <input type="checkbox"/> |
| latvijščino   | <input type="checkbox"/> | švedščino                | <input type="checkbox"/> |
| drugo         | <input type="checkbox"/> | prosimo, navedite: ..... |                          |

V: .....

Datum: .....

Podpis in/ali žig: .....

**FI:**

Oheinen asiakirja annetaan tiedoksi oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o .../2007 mukaisesti.

Voitte kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole kirjoitettu jollakin kielellä, jota ymmärrätte, tai tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä, tai jollei mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Jos haluatte käyttää tätä oikeuttanne, teidän on kieltäydyttävä vastaanottamasta asiakirjaa tiedoksiannon yhteydessä ilmoittamalla tästä suoraan asiakirjan toimittavalle henkilölle tai palautettava asiakirja viikon kuluessa jäljempänä olevaan osoitteeseen todeten, että kieltäydytte vastaanottamisesta.

## OSOITE

1. Nimi: .....
2. Osoite: .....
  - 2.1. Lähiosoite: .....
  - 2.2. Postinumero ja postitoimipaikka: .....
  - 2.3. Maa: .....
3. Puh.: .....
4. Faksi (\*): .....
5. Sähköpostiosoite (\*): .....

## VASTAANOTTAJAN ILMOITUS:

Kieltäydyn vastaanottamasta oheista asiakirjaa, koska sitä ei ole kirjoitettu ymmärtämälläni kielellä eikä tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai yhdellä niistä eikä mukana ole käännöstä jollekin näistä kielistä.

Ymmärrän seuraavaa kieltä / seuraavia kieliä:

bulgaria	<input type="checkbox"/>	liettua	<input type="checkbox"/>
espanja	<input type="checkbox"/>	unkari	<input type="checkbox"/>
tšekki	<input type="checkbox"/>	malta	<input type="checkbox"/>
saksa	<input type="checkbox"/>	hollanti	<input type="checkbox"/>
viro	<input type="checkbox"/>	puola	<input type="checkbox"/>
kreikka	<input type="checkbox"/>	portugali	<input type="checkbox"/>
englanti	<input type="checkbox"/>	romania	<input type="checkbox"/>
ranska	<input type="checkbox"/>	slovakki	<input type="checkbox"/>
iiri	<input type="checkbox"/>	sloveeni	<input type="checkbox"/>
italia	<input type="checkbox"/>	suomi	<input type="checkbox"/>
latvia	<input type="checkbox"/>	ruotsi	<input type="checkbox"/>
muu	<input type="checkbox"/>	(tarkennetaan): .....	

Paikka: .....

Päivämäärä: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

(\*) Vapaaehtoinen.

**SV:**

Den bifogade handlingen har delgetts i enlighet med Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr .../2007 om delgivning i medlemsstaterna av handlingar i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur.

Ni får vägra att ta emot handlingen om den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, antingen ett språk som ni förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Om ni önskar utnyttja denna rättighet, måste ni vägra att emot handlingen vid delgivningen genom att vända er direkt till delgivningsmannen eller genom att återsända handling inom en vecka till nedanstående adress och ange att ni vägrar att ta emot den.

## ADRESS

1. Namn: .....
2. Adress: .....
  - 2.1. Gatuadress/box: .....
  - 2.2. Postnummer och ort: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tfn: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-post (\*): .....

## ADRESSATENS DEKLARATION:

Jag vägrar att ta emot bifogade handling eftersom den inte är avfattad på, eller åtföljs av en översättning till, ett språk som jag förstår eller det officiella språket eller något av de officiella språken på delgivningsorten.

Jag förstår följande språk:

Bulgariska	<input type="checkbox"/>	Litauiska	<input type="checkbox"/>
Spanska	<input type="checkbox"/>	Ungerska	<input type="checkbox"/>
Tjeckiska	<input type="checkbox"/>	Maltesiska	<input type="checkbox"/>
Tyska	<input type="checkbox"/>	Nederländska	<input type="checkbox"/>
Estniska	<input type="checkbox"/>	Polska	<input type="checkbox"/>
Grekiska	<input type="checkbox"/>	Portugisiska	<input type="checkbox"/>
Engelska	<input type="checkbox"/>	Rumänska	<input type="checkbox"/>
Franska	<input type="checkbox"/>	Slovakiska	<input type="checkbox"/>
Irländska	<input type="checkbox"/>	Slovenska	<input type="checkbox"/>
Italienska	<input type="checkbox"/>	Finska	<input type="checkbox"/>
Lettiska	<input type="checkbox"/>	Svenska	<input type="checkbox"/>
Annat språk	<input type="checkbox"/>	(ange vilket): .....	

Ort: .....

Datum: .....

Underskrift och/eller stämpel: .....

DA (*):
---------

(\*) L-informazzjoni li tinsab fl-Annessi kienet tinqara kif ġej bid-Daniż kieku r-Regolament kien japplika fid-Danimarka:

Vedlagte dokument forkyndes hermed i overensstemmelse med Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. .../2007 om forkyndelse i medlemsstaterne af retslige og udenretslige dokumenter i civile og kommercielle sager.

De kan nægte at modtage dokumentet, hvis det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til enten et sprog, som De forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Hvis De ønsker at gøre brug af denne ret, skal De nægte at modtage dokumentet ved forkyndelsen direkte over for den person, der forkynder det, eller returnere det til nedenstående adresse senest en uge efter forkyndelsen med angivelse af, at De nægter at modtage det.

#### ADRESSE

1. Navn: .....
2. Adresse: .....
  - 2.1. Gade + nummer/postboks: .....
  - 2.2. Postnummer + bynavn: .....
  - 2.3. Land: .....
3. Tlf.: .....
4. Fax (\*): .....
5. E-mail (\*): .....

#### ERKLÆRING FRA ADRESSATEN:

Jeg nægter at modtage vedlagte dokument, da det ikke er affattet på eller ledsaget af en oversættelse til et sprog, som jeg forstår, eller det officielle sprog eller et af de officielle sprog på forkyndelsesstedet.

Jeg forstår følgende sprog:

Bulgarsk	<input type="checkbox"/>	Litauisk	<input type="checkbox"/>
Spansk	<input type="checkbox"/>	Ungarsk	<input type="checkbox"/>
Tjekkisk	<input type="checkbox"/>	Maltesisk	<input type="checkbox"/>
Tysk	<input type="checkbox"/>	Nederlandsk	<input type="checkbox"/>
Estisk	<input type="checkbox"/>	Polsk	<input type="checkbox"/>
Græsk	<input type="checkbox"/>	Portugisisk	<input type="checkbox"/>
Engelsk	<input type="checkbox"/>	Rumænsk	<input type="checkbox"/>
Fransk	<input type="checkbox"/>	Slovakisk	<input type="checkbox"/>
Irsk	<input type="checkbox"/>	Slovensk	<input type="checkbox"/>
Italiensk	<input type="checkbox"/>	Finsk	<input type="checkbox"/>
Lettisk	<input type="checkbox"/>	Svensk	<input type="checkbox"/>
Andet:	<input type="checkbox"/>	præciseres: .....	

Udfærdiget i: .....

Den: .....

Underskrift og/eller stempel: .....

(\*) Fakultativt.

## ANNEX III

## TABELLA TA' KORRELAZZJONI

Regolament (KE) Nru 1348/2000	Dan ir-Regolament
Artikolu 1(1)	Artikolu 1(1) l-ewwel sentenza
—	Artikolu 1(1) it-tieni sentenza
Artikolu 1(2)	Artikolu 1(2)
—	Artikolu 1(3)
Artikolu 2	Artikolu 2
Artikolu 3	Artikolu 3
Artikolu 4	Artikolu 4
Artikolu 5	Artikolu 5
Artikolu 6	Artikolu 6
Artikolu 7(1)	Artikolu 7(1)
Artikolu 7(2) l-ewwel sentenza	Artikolu 7(2) l-ewwel sentenza
Artikolu 7(2) it-tieni sentenza	Artikolu 7(2) it-tieni frażi (il-kliem tal-bidu) u Artikolu 7(2)(a)
—	Artikolu 7(2)(b)
Artikolu 7(2) it-tielet sentenza	—
Artikolu 8(1) il-frażi tal-bidu	Artikolu 8(1) il-frażi tal-bidu
Artikolu 8(1)(a)	Artikolu 8(1)(b)
Artikolu 8(1)(b)	Artikolu 8(1)(a)
Artikolu 8(2)	Artikolu 8(2)
—	Artikolu 8(3) sa (5)
Artikolu 9(1) u (2)	Artikolu 9(1) u (2)
Artikolu 9(3)	—
—	Artikolu 9(3)
Artikolu 10	Artikolu 10
Artikolu 11(1)	Artikolu 11(1)
Artikolu 11(2)	Artikolu 11(2) l-ewwel subparagrafu
—	Artikolu 11(2) it-tieni subparagrafu
Artikolu 12	Artikolu 12
Artikolu 13	Artikolu 13
Artikolu 14(1)	Artikolu 14
Artikolu 14(2)	—
Artikolu 15(1)	Artikolu 15
Artikolu 15(2)	—
Artikolu 16	Artikolu 16

Regolament (KE) Nru 1348/2000	Dan ir-Regolament
Artikolu 17, frażi tal-bidu	Artikolu 17
Artikolu 17(a) sa (ċ)	—
Artikolu 18(1) u (2)	Artikolu 18(1) u (2)
Artikolu 18(3)	—
Artikolu 19	Artikolu 19
Artikolu 20	Artikolu 20
Artikolu 21	Artikolu 21
Artikolu 22	Artikolu 22
Artikolu 23(1)	Artikolu 23(1) l-ewwel sentenza
—	Artikolu 23(1) it-tieni sentenza
Artikolu 23(2)	Artikolu 23(2)
—	Artikolu 23(3)
Artikolu 24	Artikolu 24
Artikolu 25	—
—	Artikolu 25
—	Artikolu 26
Anness	Anness I
—	Anness II
—	Anness III

## DIKJARAZZJONI TA' RAĠUNIJET TAL-KUNSILL

### I. INTRODUZZJONI

Il-Kummissjoni pprezentat f'Lulju 2005 proposta għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill li temenda r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000. Wara diskussjonijiet fid-dettall dwar din il-proposta fil-kumitat kompetenti tal-Kunsill, il-Kunsill qabel dwar approċċ ġenerali fil-laqgħa tiegħu fl-1 u t-2 ta' Ġunju 2006. Fis-segwitu ta' dan l-approċċ ġenerali twettqu kuntatti mal-Parlament Ewropew u ntlahaq ftehim dwar l-emendi li għandhom jitwettqu għar-Regolament (KE) Nru 1348/2000. Iż-żewġ istituzzjonijiet kienu ta' l-opinjoni li, fl-interess ta' tfassil tajjeb tal-liġi, ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għandu pjuttost ikun ikkodifikat milli sempliċment emendat.

Konsegwentement, il-Parlament Ewropew fl-opinjoni tiegħu ta' Lulju 2006 adotta numru ta' emendi li jikkorrispondu għall-emendi maqbulin mal-Kunsill u formalment appella lill-Kummissjoni biex tippreżenta verżjoni kodifikata tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 bi proposta emendata.

B'konformità ma' din it-talba l-Kummissjoni fl-4 ta' Diċembru 2006 pprezentat proposta emendata għal Regolament tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet civili jew kummerċjali ("servizz ta' dokumenti") li jinkorpora l-emendi għar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 adottati mill-Parlament Ewropew u l-Kunsill u li jhassar dak ir-Regolament.

Verżjoni kemmxejn emendata ta' dan it-test giet approvata unanimament mill-Kunsill fil-laqgħa tiegħu fid-19 u fl-20 ta' April 2007 u sussegwentement tfasslet pożizzjoni komuni tal-Kunsill. Din il-pożizzjoni komuni giet adottata formalment mill-Kunsill b'mod unanimu fit-28 ta' Gunju 2007.

### II. ANALIŻI TAL-POŻIZZJONI KOMUNI

Il-pożizzjoni komuni tal-Kunsill tibqa' leali għat-test maqbul bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill u b'hekk ukoll fil-biċċa l-kbira għall-proposta emendata tal-Kummissjoni. Saru bidliet biss fejn it-test tal-proposta emendata kien differenti mit-test maqbul jew fejn kienu mehtieġa emendi għal raġunijiet oħrajn. Dawk prinċipali huma enfasizzati hawn taht.

#### **Bidliet li l-Kunsill ma aċċettax**

##### *Artikolu 1(2)(b)*

Il-Parlament Ewropew u l-Kunsill qablu dwar l-inserzjoni ta' premessa ġdida (PE emenda 7). Il-Kummissjoni fil-proposta emendata tagħha inseriet, kif xieraq, din il-premessa l-ġdida (Premessa 8), iżda kienet inseriet ukoll dispożizzjoni fl-Artikolu 1(2)(b). Peress li tali dispożizzjoni ġdida ma kinetx inqablet bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, il-Kunsill hassar id-dispożizzjoni miżjuda. Il-pożizzjoni komuni għalhekk issegwi l-approċċ maqbul.

##### *Artikolu 19*

Il-formulazzjoni ta' l-Artikolu 19 fil-proposta emendata tal-Kummissjoni kienet kemmxejn differenti minn dik ta' l-Artikolu 19 tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 fis-sens li ma ssemmiex aktar dokument li "jingħata" lill-konvenut. Peress li l-ebda emenda ta' l-Artikolu 19 ma kienet inqablet bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, il-Kunsill reġa' lura għat-test precedenti fil-pożizzjoni komuni tiegħu.

#### **Bidliet li l-Kunsill aċċetta**

Il-Parlament Ewropew u l-Kunsill qablu dwar l-inserzjoni ta' l-Artikolu 15a l-ġdida (PE emenda 25). Fil-proposta emendata tagħha l-Kummissjoni aċċettat is-sustanza ta' din l-emenda, iżda għażlet soluzzjoni li tikkonsisti mill-inserzjoni ta' żewġ paragrafi ġodda fl-Artikolu 8 u paragrafu ġdid wiehed fl-Artikolu 9 minflok dispożizzjoni speċifika. Il-Kunsill sab din is-soluzzjoni totalment konformi mat-tfassil tajjeb tal-liġi u għalhekk inkorporaha fil-pożizzjoni komuni tiegħu.

**Thassir tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000**

Peress li l-Kunsill u l-Parlament Ewropew kienu appellaw għal kodifika tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 il-Kummissjoni inseriet fil-proposta emendata tagħha d-dispożizzjonijiet meħtieġa dwar it-thassir ta' dak ir-Regolament (Premessa 27, Artikolu 25 u t-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness III). Fl-interess tat-tfassil tajjeb tal-liġi l-Kunsill inkorpora dawn id-dispożizzjonijiet u t-tabella ta' korrelazzjoni fil-pożizzjoni komuni tiegħu.

**Bidliet li wettaq il-Kunsill**

Meta r-Regolament (KE) Nru 1348/2000 ġie adottat f'Mejju 2000 ma kienx għad hemm prattika stabbilita dwar kif jiġi ttrattat il-fatt li d-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-Pożizzjoni tad-Danimarka ma tiehux sehem fil-adozzjoni ta' miżuri skond it-Titolu IV tat-Trattat tal-KE u li tali miżuri ma jorbtux għal u ma japplikawx fid-Danimarka. Ir-Regolament (KE) Nru 1348/2000 għalhekk ma kienx fih id-dispożizzjoni issa stabbilita dwar id-definizzjoni ta' "Stat Membru". Biex ipatti għal din l-ommissjoni l-Kunsill dahhal fil-pożizzjoni komuni tiegħu l-paragrafu 3 l-ġdid fl-Artikolu 1. Il-Kunsill, bhala konsegwenza ta' l-eskluzjoni tad-Danimarka, ugwalment wettaq l-aġġustamenti xierqa fl-Annessi.

**III. KONKLUŻJONI**

Il-Kunsill jikkunsidra l-pożizzjoni komuni tiegħu dwar ir-Regolament dwar dokumenti ta' servizz bhala totalment konformi ma' l-emendi mixtieqa mill-Parlament Ewropew u l-Kunsill u konformi mal-proposta emendata tal-Kummissjoni li tinkorpora dawk l-emendi.

---